

4/2016

Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



KlimaPakt 
European Energy Award





Foto: Nathalie Siebenaler

Editeur:

Commune de BERDORF

5, rue de Consdorf
L- 6551 Berdorf
79 01 87 - 1
commune@berdorf.lu

Comité de rédaction :

Joanne Klemens, Claude Oé, Michel Thyes

IMPRIMERIE \ CENTRALE

15, rue du Commerce
L-1351 Luxembourg
48 00 22 1

E-mail

- Informations générales
- Demande de devis

message@ic.lu
sales@ic.lu

Editorial	4	Ediitorial
Gemengerotssätzungen	6	Séances du Conseil communal
Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng	24	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfaangstrukturen	36	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen	39	Vie associative, culturelle et sociale
Etat civil	48	Etat civil
Wat dir wësse sollt	50	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	63	Calendrier des manifestations

TABLE DES MATIERES

GEMENGENZEITUNG 01/2017

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint

im März 2017

Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

15/03/2017

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra

en mars 2017

Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:

15/03/2017

Léif Matbierger

Am Kader vun der letzter Editioun 2016 vun eiser Gemengenzeitung wollt ech dovunner profitéieren fir mech als neie Schäffen ze presentéieren.

Den 18. November hunn ech mäin Eed virun dem Inneminister Dan Kersch als Schäffen vun der Gemeng Berdorf ofgeluecht an domat den Posten vum Edy Reisdorf iwwerholl, deen aus perséinlechen Grënn zeréckgetrueden ass. Den Edy bleift awer nach weider am Gemengerot.

Ech sinn säit 2005 Member am Gemengerot. Et ass mer eng Eier an erfëllt mech mat grousssem Stolz mech fir d' Matbierger aus der ganzer Gemeng a fir déi vun der Bollendorfer-Bréck am Besonneschen anzesetzen, an hier Interesse ze verrieden.

Dobäi sënn ech déi eenzeg Fra encadréiert vun enger Equipe vun 8 männlechen Kollegen.

Ech sënn bestuet a Mamm vun 2 Erwuessenen Kanner a wunnen op der Bollendorfer-Bréck. Wat mer perséinlech wichteg ass a menger Aarbecht, sënn déi zwëschemënschlech Kontakter, mäin Engagement fir benodeelegt a sozial schwach Leit an den Respekt an d'Erhalen vun der Natur. Och d'Héichwaasserproblematik souwéi d'Erhaltung vun der Kirch hei zu Bollendorf-Bréck ass a bleift fir mech en Thema.

Kommunalpolitesch sënn et verschidden Projeten déi mer um Häerz leien, wéi d'Realisatioun vum Projet „Maartbësch“, mat e.a. dem Bau vun enger neier Betreuungsstruktur an dem Ausbau vum Schoulkomplex. A menger Uertschaft ass dat den Projet fir déi al Schoul auszebauen an domat Logementer fir sozial benodeelegt Leit ze schafen. Den Ufank vun den Aarbechten ass fir 2017 virgesinn. Dësweideren sinn nei Raimlechkeeten fir lokal Fester an Manifestatiounen virgesinn, an schlussendlech en éischte Projet fir d'Liewensqualitéit an der „Gruuswiss“ ze verbessern mat der Installatioun vun LED-Luuchten am Ausgang vun dëser Strooss bis bäi d'Haus Krier.

Bis zum Enn vu mengem Mandat am Oktober 2017 maachen ech mäin Bescht fir d'Entwécklung vun eiser Gemeng weiderzedreiwien an fir déi ugestriefte Zieler ze erreechen.

Susy Seyler-Grommes
Schäffin

Chers concitoyens

Je voulais profiter de la parution de la dernière édition 2016 de notre «Gemengenzeitung» pour me présenter en tant que nouvelle échevine.

En effet depuis le 18 novembre et ma prestation de serment au ministère de l'Intérieur devant Dan Kersch, j'ai accédé au poste d'échevine par suite de la démission de Edy Reisdorf qui a renoncé à ce poste pour des raisons d'ordre privé tout en restant membre du conseil communal.

Je suis membre du conseil communal depuis 2005. C'est à la fois un honneur et une grande fierté pour moi que de pouvoir m'engager pour tous les citoyens de la commune comme pour la communauté de Bollendorf-Pont plus particulièrement et défendre les intérêts de chacun.

Tout en étant également la seule femme de l'équipe bien entourée par 8 mecs !

Je suis mariée et mère de 2 grands enfants et réside à Bollendorf-Pont. Ce qui m'importe plus personnellement, ce sont mon travail, les contacts humains, mon engagement pour les démunis sociaux et la protection de la nature. Comme également tout ce qui a trait à la conservation de l'église de Bollendorf-Pont et aux débordements inattendus de la Sûre !

Politique communale parlant, les projets qui me tiennent à cœur sont la réalisation du projet „Martbesch“ avec e.a. la construction d'une nouvelle „Maison Relais-Crèche“ comme également l'extension du complexe scolaire. Et dans ma localité, la transformation et l'agrandissement de l'ancienne école en habitations pour pouvoir accueillir des familles socialement démunies et dont les travaux sont prévus courant 2017 ; en outre une petite salle des fêtes verra le jour pour des manifestations locales et finalement, un premier projet pour l'amélioration de la qualité de vie dans la rue « Gruusswiss », avec l'installation d'un éclairage LED dans l'ultime partie de cette rue en direction de la „Maison Krier“.

Jusqu'à la fin de mon mandat en octobre 2017, je ferai tout mon possible pour le développement de notre commune et réaliser les buts définis.

Susy Seyler-Grommes
Echevine



Anwesend / Présents:

Ernest Walerius, Joé Nilles, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Daniel Scharff, Suzette Seyler-Grommes,

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 20h00

Zuhörer / Auditeurs: 2 **Presse:** 2

**Sitzung vom
Donnerstag /
Séance du
jeudi
06.10.2016**

1. Nach ausführlichen Erläuterungen seitens des Revierförsters Frank Adam über die 2016 ausgeführten Arbeiten im Gemeindewald und die für 2017 vorgesehenen Projekte, wird der Forstplan des Jahres 2017 der Gemeinde Berdorf einstimmig gutgeheißen.

1. Suite aux explications détaillées données par M. Frank Adam, préposé forestier, sur les travaux réalisés en forêt communale en 2016 et les projets prévus pour 2017, le plan de gestion forestier de la commune de Berdorf pour l'année 2017 est accepté unanimement.

Synthèse des volumes en m³
Volumenzusammensetzung in m³

Essence / Art	Grume / Stammholz	Trituration / Papierholz	Total
Hêtres / Buche	170	1000	1.170
Chênes / Eiche	130	320	450
Pins / Nadelholz	800		800
Rien / Sonstiges	250	250	250
Total	1.350	1320	2.670

PGF 2017	Dépenses /	Recettes / Ein-
Gestion durable de la forêts / Nachhaltige Waldbewirtschaftung	171.500 €	180.700 €
Protection de la Nature	15.500 €	2.500 €
Ressources cynégétiques / Jagd und Fis-		8.399,00 €
Sensibilisation / Sensibilisierung	20.000,00 €	8.000,00 €
Logistique et personnel	33.000,00 €	
Bilan	239.000,00 €	199.599,00 €

Hervorheben kann man folgende vorgesehenen Arbeiten:

- Holzeinschlag in den Wäldern im «Friemholz», «Laangenbësch», «Schnellert»

Citons les travaux les plus importants à réaliser :

- coupes prévues au «Friemholz», «Laangenbësch», «Schnellert» et «In der Bopicht»

und «In der Bopicht»

- Verschiedene Arbeiten werden anhand einer Seilbahnanlage durchgeführt, dies als nationales Pilotprojekt
- fünfter und letzter Teil des Waldweges im „Laangenbësch“

2. In seiner Sitzung vom 16. März 2016 genehmigte der Gemeinderat eine Tauschvereinbarung mit Herrn Marcel Schertz vom Dosterthof. Dieser tauscht mit der Gemeinde eine fünf Meter breite Parzelle entlang seiner Grundstücke gegen einen öffentlichen Weg der ab seinem Hof durch seine Grundstücke zum Waldgebiet „Schnellert“ führt. Der dementsprechende notarielle Akt wird einstimmig angenommen

3. In seiner Sitzung vom 9. August 2016 genehmigte der Gemeinderat eine Kaufvereinbarung mit Herrn Norbert Wagner betreffend eine Gartenparzelle in Bollendorf-Brück angrenzend an das Areal der alten Schule. Die Fläche der Parzelle beträgt 1,8 Ar und wird zum Preis von 30.000 € angekauft. Der dementsprechende notarielle Kaufakt wird einstimmig angenommen.



4. Ein Grundstück von 0,16 Ar gelegen hinter dem Hôtel Trail Inn in Berdorf und Teil der öffentlichen Strasse wird Herrn und Frau Hein aus Berdorf zum Preis von 112 € abgekauft. Der dementsprechende notarielle Akt wird einstimmig angenommen

5. Leider wurde in den letzten 20-30 Jahren verpasst die Grundstücksverhältnisse bei Bürgersteigen und öffentlichen Wegen und Strassen an die bestehenden Verhältnisse anzupassen und die dementsprechenden Kauf- oder Tauschakte abzuschliessen. Anhand einer vom technischen Dienst erstellten Liste wird dies nun nachgeholt, soweit eine Vereinbarung mit den Grundstücksbesitzern gefunden werden konnte.

Die ersten diesbezüglichen notariellen Kaufverträge werden vom Gemeinderat einstimmig angenommen:

- ⇒ Herr Victor Portz, Grundhoferstrasse, 3 Zentiar, 21 €
- ⇒ Herr Raymond Boursier, Konsdorferstrasse, 28 Zentiar, 196 €

- eine partie des travaux sera réalisée à l'aide d'un téléphérage (débardage par câble), sous forme de projet pilote national

- cinquième et dernière partie de la voirie forestière au «Laangenbësch»

2. Dans sa séance du 13 mars 2016, le conseil communal avait approuvé un compromis d'échange avec Monsieur Marcel Schertz du Dosterthof. Ce dernier avait donné son accord pour échanger des parcelles d'une largeur de cinq mètres de ses propriétés contre un chemin public passant à côté de sa ferme jusqu'à la forêt «Schnellert» L'acte notarié de cet échange est approuvé unanimement par les conseillers.

3. Dans sa réunion du 9 août 2016, le conseil communal avait approuvé un compromis d'achat d'un jardin adjacent à la cour de l'ancienne école à Bollendorf-Pont et appartenant à Monsieur Norbert Wagner. Le prix de 30.000 € a été fixé pour la surface de 1,8 are. L'acte notarié de cette vente est approuvé à l'unanimité des voix.

4. La commune acquiert des époux Hein de Berdorf une parcelle de 0,16 are sise derrière l'hôtel Trail Inn à Berdorf et faisant partie du domaine public au prix de 112 €. L'acte notarié y relatif est approuvé unanimement.

5. Durant les 20 à 30 dernières années, les emprises sur terrains situés dans la zone d'urbanisme n'ont pas été prises en compte. Pour régulariser cette situation, le service technique vient d'établir une liste de ces parcelles afin de procéder pas à pas en accord avec les propriétaires à la régularisation de cette situation.

Subséquentement, le conseil communal approuve unanimement les premiers actes notariés avec :

- ⇒ Monsieur Victor Portz, rue de Grundhof, 3 ca, 21 €
- ⇒ Monsieur Raymond Boursier, rue de Konsdorf, 28 ca, 196 €
- ⇒ Madame Marie Hélène Gillen, rue d'Ech-

⇒ Frau Marie Hélène Gillen, Echternacherstrasse, 7 Zentiar, 49 €

⇒ Herr und Frau Tom Nilles, Hammhoferstrasse, 45 Zeniar, 315 €

6. In der Gemeinde Berdorf stehen zwei Kirchen in Bollendorf-Pont und Berdorf. Das Innenministerium hat die Gemeinden aufgefordert, in Zusammenarbeit mit den lokalen Kirchenfabriken die Besitzverhältnisse der Kirchen zu klären.

Nach der Studie der in den Gemeindearchiven vorhandenen Dokumente (Notarielle Akte, Entscheidungen des Gemeinderates, Projekte zur Errichtung und Renovierung der Kirchen u.s.w.) ist der Schöffenrat der Meinung, dass die Kirchen in Bollendorf-Pont (Bau 1955) und Berdorf (Bau 1830) der Gemeinde gehören und in deren Besitz bleiben sollten.

Nach Gesprächen mit dem Kirchenvorstand hat man sich darüber geeinigt, dass die Gemeinde im Einklang mit der zukünftigen Gesetzgebung, über die Nutzung der Kirche in Bollendorf-Pont frei verfügen kann. Die Kirche in Berdorf wird dem zukünftigen Verwalter der katholischen Kirchen („Fonds“) für die weitere Nutzung zu religiösen Zwecken für eine bestimmte Zeit verpachtet. Dies soll dann anhand einer Vereinbarung schriftlich festgehalten werden.

Die Vorschläge des Schöffenrates werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

7. Einstimmig werden mehrere Änderungen von Krediten verschiedener Artikel des ordentlichen Haushaltes des Jahres 2016 angenommen:

Mehreinnahmen oder Minderausgaben:	35.726,29 €
<u>Mehrausgaben oder Mindereinnahmen:</u>	<u>9.858,30 €</u>
Zusätzlicher Boni:	25.867,99 €

8. Ab dem 17. Oktober werden vom Abwassersyndikat SİDEST Erneuerungsarbeiten der Abwasserpumpstation Halsbach in der Birkelterstrasse durchgeführt. Während dieser Arbeiten, die Minimum 5 Wochen dauern sollen, muss diese Strasse ab der Gabelung zum „Bell“ gesperrt werden und der Verkehr nach Birkelt über diesen landwirtschaftlichen Weg umgeleitet werden. Eine dementsprechende zeitlich begrenzte Umänderung des Verkehrsreglements wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

ternach, 7 ca, 49 €

⇒ Monsieur et Madame Tom Nilles, rue Hammhof, 45 ca, 315 €

6. Sur le territoire de la commune de Berdorf figurent deux églises. Ce sont les églises de Berdorf et de Bollendorf-Pont. Le ministère de l'Intérieur a invité les communes à clarifier les titres de propriété de leurs églises, ceci en collaboration avec les fabriques d'église locales.

Sur base des recherches menées dans les archives de la commune et des documents existants (actes notariés, décisions du conseil communal, projet de construction et de rénovation des églises etc.) le collège échevinal arrive à la conclusion que les églises de Bollendorf-Pont (construction en 1955) et de Berdorf (construction en 1830) sont la propriété de la commune et doivent le rester.

Suite aux entretiens menés avec les responsables de la fabrique d'église, et en harmonie avec la législation future, un accord commun a été trouvé qui autorise la commune à décider librement de l'utilisation future de l'église de Bollendorf-Pont. L'église de Berdorf sera donnée en location au gestionnaire future des églises de la communauté du culte catholique (fonds). Cet accord sera entériné par une convention.

Les propositions du collège échevinal sont unanimement acceptées par les conseillers.

7. C'est à l'unanimité des voix également que des modifications relatives à des articles du budget ordinaire de l'année 2016 sont adoptées :

Recettes en plus ou dépenses en moins :	35.726,29 €
<u>Dépenses en plus ou recettes en moins :</u>	<u>9.858,30 €</u>
Boni supplémentaire :	25.867,99 €

8. Des travaux de rénovation de la station de pompage pour eaux usées « Halsbach » dans la rue « Biirkelterstrooss » vont débuter le 17 octobre 2016. Pendant ces travaux, qui vont durer au moins 5 semaines, cette rue sera barrée à partir de la bifurcation vers le chemin rural « Um Bell ». La modification temporaire du règlement de circulation y relative est approuvée unanimement.

9. Nach der Inbetriebnahme des neuen Wasserturms Anfang des Jahres 2015, liegen jetzt die definitiven Abschlusskonten des Projektes dem Gemeinderat zur Abstimmung vor. Die Projektkosten belaufen sich demnach auf 6.546.888,26€ (Kostenvoranschlag: 5.649.863,75 € plus 1.267.280,00 € = 7.100.355,75 €).



Subventioniert wurde das Projekt vom Innenministerium (489.752,81 €) und von der Tourismusabteilung des Wirtschaftsministeriums (786.000,00 €). Einstimmig werden die Abschlusskonten genehmigt.

10. in seiner Funktion als Präsident der Kulturkommission stellt Claude Oé dem Gemeinderat das von dieser Kommission erarbeitete Projekt „Al Hausnimm“ vor. Hierbei wurde eine Liste der um 1900 geläufigen Namen der aktuell noch bestehenden Häuser in den Ortschaften der Gemeinde erstellt. In Absprache mit den Hausbesitzern ist vorgesehen, an die Fassaden der Häuser Schilder in der Grösse A5 oder A4 mit diesen alten Hausnamen anzubringen. Das Projekt wird einstimmig gutgeheissen.



11. In geheimer Abstimmung wird Ern Walerius mit 7 Ja und 2 Nein Stimmen zum Delegierten im Naturpark „Mëllerdall“ ernannt.

12. In geheimer Abstimmung wird Joé Nilles mit 6 Ja-Stimmen, 2 Nein-Stimmen und einer Enthaltung zum Delegierten der Gemeinde im neugegründeten Überwachungsvorstand der Echternacher Musikschule benannt.

13. Einstimmig werden die Statuten der neugegründeten Vereinigung Konterbont asbl mit Sitz in Weilerbach zur Kenntnis genommen.

14. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister lädt die Räte zur Teilnahme am nationalen Gedenktag am nächsten Sonntag 9. Oktober um 10:45 Uhr ein,
- Gemäss Artikel 45 des Gemeindegesetzes informiert der Bürgermeister die Räte über den Rücktritt von Edouard Reisdorf vom Posten des Schöffen ab dem 1. No-

9. Après la mise en service du nouveau château d'eau au début de l'année 2015, le décompte final du projet est soumis au conseil communal pour approbation. Le coût final des travaux s'élève à 6.546.888,26 € (devis initial de 5.649.863,75 € augmenté de 1.267.280,00 €, donc 7.100.355,75 €).

Le projet a été subventionné par le ministère de l'Intérieur pour un montant de 489.752,81 € et par le ministère de l'Economie, département du tourisme pour un montant de 786.000,00 €. Le décompte final du projet est entériné unanimement.

10. Dans sa fonction de président de la commission culturelle, Claude Oé présente aux conseillers le projet « Al Hausnimm » élaboré par cette commission.

Le projet se base sur une liste des noms des maisons des localités de la commune de Berdorf utilisés dans les années 1900. Avec l'accord des propriétaires de ces maisons, et sous condition qu'elles existent encore, des plaquettes au format A5 ou A4 avec leurs anciens noms pourront être placées sur les façades. Le projet est soutenu unanimement par les conseillers.

11. Par vote secret avec 7 voix pour et 2 voix contre, le conseil communal nomme le bourgmestre Ern Walerius comme délégué de la commune au sein du comité du Parc Naturel « Mëllerdall ».

12. Par vote secret avec 6 voix pour, 2 voix contre et 1 abstention, le conseil communal désigne l'échevin Joé Nilles comme délégué de la commune dans le nouveau comité de surveillance de l'école de Musique de la ville d'Echternach.

13. A l'unanimité des voix les conseillers prennent connaissance de la nouvelle association Konterbont a.s.b.l. avec siège à Weilerbach.

14. Informations au conseil communal :

- Le bourgmestre invite les conseillers à participer à la Journée commémorative le dimanche 9 octobre 2016 à 10:45 heures
- Conformément à l'article 45 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, le bourgmestre informe les conseillers de la démission d'Edouard Reisdorf de son poste d'échevin à la date du 1er novembre 2016.

vember 2016. Er bleibt jedoch Mitglied im Gemeinderat bis zum Ende seines Mandates.

Fragen der Räte:

Rat Carlo Bentner

- möchte wissen ob der Schöffenrat schon eine Entscheidung getroffen hat, betreffend die Verwendung des alten Postbüros und des Gebäudes „An der Kéier“

@ für das alte Postbüro gibt es Ideen, jedoch noch keine konkreten Projekte. Betreffend das Gebäude „An der Kéier“ warten wir auf eine Entscheidung seitens des Umweltministeriums hinsichtlich des geplanten „Visitor Center“

Rat Carlo Reuter

- informiert sich über den Zweck des neuen Stromtransformators auf dem Parking in der Echternacherstrasse

@ Dieser neue Transformator ersetzt den alten Transformator in der Strasse „Um Wues“ und dient zur Verstärkung der elektrischen Energieversorgung der Wohnviertel der Hammhoferstrasse und der Echternacherstrasse. Er erlaubt zudem eine optimalere Versorgung des früheren Hotel Herbert mit elektrischer Energie.

Rat Guy Adehm.

- vertritt die Meinung dass der Waschbrunnen „Kockebierg“ gesäubert werden müsste
- startet eine Diskussion über nötige Reparaturarbeiten auf dem Berdorfer Friedhof
- weist den Schöffenrat darauf hin, dass Instandsetzungsarbeiten der Dächer der Gebäude 8, an der Laach und der Früherziehung nötig wären
- erfragt weitere Informationen betreffend die Arbeiten auf dem neuen Dorfplatz und wehrt sich gegen die Anbringung eines Abfalleimers an einem Beleuchtungsposten vor dem Haus Haxter
- kommentiert den Antwortbrief des Schöffenrates betreffend das Ersuchen der Einwohner und Grundstückseigentümer der Ortschaft Kalkesbach betreffend den neuen Strassennamen „Kalkesbaacherstrooss“
- informiert sich über den Stand der Bemühungen zum Ankauf weiterer Landparzellen im „Maartbësch“

Ende der Sitzung gegen 21:45 Uhr

Il restera membre du conseil communal jusqu'à la fin de son mandat.

Questions des conseillers :

Le conseiller Carlo Bentner :

- demande si le collège échevinal a déjà pris une décision concernant la future destination des locaux de l'ancien bureau de la poste et pour les locaux du bâtiment «An der Kéien» ;

@ pour le bureau de la poste, il y a des idées mais pas de projets concrets. Pour le bâtiment « An der Kéien » nous attendons une décision du ministère de l'Environnement dans le dossier «Visitor center»;

Le conseiller Carlo Reuter :

- demande des précisions sur l'utilité du nouveau transformateur installé sur le parking dans la rue d'Echternach ;

@ ce transformateur remplace celui dans la rue «Um Wues » et sert d'un côté à renforcer l'approvisionnement général en énergie électrique du quartier autour des rues « Hammhofferstrooss » et «Echternacherstrooss » et permet de l'autre côté d'approvisionner d'une façon optimale l'ancien Hôtel Herbert.

Le conseiller Guy Adehm :

- est d'avis que le lavoir « Kockebierg » devrait être nettoyé
- lance une discussion sur les travaux de réparation à prévoir au cimetière à Berdorf
- tient à prévenir le collège échevinal que des travaux de maintenance s'avèreront nécessaire pour le toit du bâtiment 8, an der Laach et de l'école précoce ;
- demande des précisions concernant la suite des travaux sur la «Duerfplatz» et marque son désaccord avec l'installation d'une poubelle sur un poteau devant la maison Haxter;
- fait une remarque concernant la lettre de réponse du collège des bourgmestre et échevins adressée aux habitants et propriétaires de terrains de la localité de Kalkesbach se rapportant au choix du nom «Kalkesbaacherstrooss» pour la rue principale de cette localité ;
- se renseigne sur la suite du dossier concernant l'acquisition des terrains supplémentaires au site «Maartbësch»

Fin de la séance vers 21:45 heures

Anwesend / Présents:

Ernest Walerius, Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Jeannot Besenius, Daniel Scharff,

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19h00

Zuhörer / Auditeurs: 1 Presse: 2

**Sitzung vom
Mittwoch /
Séance du
mercredi
23.11.2016**

Séances du Conseil communal

1. Die Sitzung beginnt mit der Vorstellung verschiedener Dokumente des Klimapaktes, die alle einstimmig von den Räten angenommen werden. Claude Wagner und Jos Bollendorff, beide Verantwortliche des Klimateams der Gemeinde, liefern die entsprechenden Erklärungen zu folgenden Berichten und Aktualisierungen 2016 für:

- Bilanz, Indikatorensystem
- Klimaschutz -und energetisches Konzept
- Wärme und Kälte aus erneuerbarer Energie auf dem Gemeindeterritorium
- Mobilitäts- und Verkehrskonzept – Haupt- und Nebenstrassen

Diese neuen Dokumente können integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

2. Im Laufe des Jahres 2015 wurde ein neuer Fussgängerweg zwischen der Strasse „Um Millewee“ und der Strasse „Bäim Maartbësch“ angelegt, der später den Namen „Neie Schoulwee“ erhielt. Die definitiven Kosten der Arbeiten belaufen sich auf 52.279,50 € und wer-



1. La séance du conseil communal débute avec la présentation de différents documents en rapport avec le projet du Pacte Climat. Ils sont entérinés unanimement par les conseillers. Claude Wagner et Jos Bollendorff responsables de l'équipe climat de la commune fournissent les explications détaillées sur les dossiers suivants et notamment les mises à jour 2016 pour :

- «Bilan, système d'indicateurs»
- «Protection du climat et stratégies d'énergie sur le territoire de la commune»
- «Chaleur et froid résultant de sources d'énergies renouvelables sur le territoire de la commune» –
- «Concept de mobilité et de circulation» - rues principales et secondaires

Ces nouveaux documents peuvent être consultés intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

2. Au courant de l'année 2015, un nouveau sentier a été aménagé entre la rue «Um Millewee» et la rue «Bäim Maartbësch», dénommé par après «Neie Schoulwee». Le décompte définitif de ces travaux s'élevant à 52.279,50 € est entériné unanimement. A noter que ce montant inclut également les coûts d'études portant sur 21.704,80 € utilisés pour des projets alternatifs qui n'ont pas été réalisés (p.ex. construction

den einstimmig genehmigt. In diesem Betrag enthalten sind jedoch 21.704,80 € an Studienkosten von verschiedenen alternativen Projekten (z.B. Fussgängerbrücke aus Holz über die „Ruetsbech“), welche schlussendlich nicht durchgeführt wurden.

Die eigentlichen Kosten belaufen sich demnach lediglich auf 30.574,70 € bei einem Kostenvoranschlag von 50.000,00 €

3. Dieser Weg wurde mit Solarleuchten ausgestattet, dies zu einem Endpreis von 47.643,97 €, bei einem initialen Kostenvoranschlag von 70.000,00 €. Einstimmig werden diese Arbeiten von den Räten abgesegnet.

4. Anfang des Jahres wurde der Bürgersteig in der Hammhoferstrasse angepasst und verlängert, dies nachdem die Mauer beim früheren Hotel Herbert abgerissen wurde. Die Kosten dieser Arbeiten, welche initial mit 45.000 € veranschlagt waren, beliefen sich schlussendlich auf 41.331,64 € und werden einstimmig genehmigt.

5. Im Laufe des letzten Schuljahres wurde die Essensausgabe in unserer Auffangstruktur in der Sporthalle auf ein Buffetsystem umgebaut. Die Kosten der Anschaffung und Installation von hierzu benötigtem zusätzlichem Küchenmaterial belaufen sich auf 26.932,99 €, bei einer initialen Kostenschätzung von 28.000 €. Einstimmig werden die dementsprechenden Abschlusskosten genehmigt.

6. Seit dem Jahre 2005 arbeiteten die Gemeindevorstandlichen zusammen mit einem Ingenieurbüro und dem Wasserwirtschaftsamt an einem Projekt zur Durchführung von Massnahmen gegen die Überschwemmungsgefahr durch die Sauer in Bollendorf-Pont. Ein diesbezügliches Projekt wurde am 4. Mai 2011 vom Gemeinderat genehmigt. Kostenpunkt. 3.364.538,73 €. Das zuständige Ministerium oder präziser noch das die dementsprechenden Fördergelder verwaltende Gremium, lehnte die finanzielle Beteiligung am Projekt (50-80%) am 2. August 2013 ab, mit der Begründung, dass die Kosten des Projektes wären disproportional hoch zu den erwarteten Vorteilen.

Da es vorläufig keinen Sinn macht den dementsprechenden Ausgabeposten im Haushalt der Gemeinde aufrecht zu erhalten, wurde entschieden die Abschlusskonten für die entstan-

d'un pont en bois sur la « Ruetsbech »).

En définitive, le coût de ce projet ne s'est élevé qu'à 30.574,70 € sur base d'un devis s'élevant à 50.000 €.

3. Le long de ce chemin a été également installé un éclairage public – système solaire à LED - pour un montant final de 47.463,97 €, sachant que le devis estimatif a été évalué à 70.000 €. Cette installation est également approuvée unanimement par les conseillers.



4. En début d'année, le trottoir dans la rue « Hammhafferstrooss » a été adapté et prolongé suite à l'enlèvement du mur près de l'hôtel Herbert. Le décompte des travaux s'est finalement élevé à 41.331,64 € (devis initial 45.000 €) et est adopté unanimement.

5. Au cours de la dernière année scolaire, la cantine de la Maison Relais au hall sportif a laissé place à un système buffet. Le coût des fournitures et de l'installation du matériel de cuisine supplémentaire s'élèvent à 26.932,99 €. Le devis initial a été estimé à 28.000 €. A l'unanimité le décompte définitif est approuvé par les conseillers.

6. Depuis l'année 2005, les responsables politiques ont travaillé en coordination avec un bureau d'ingénieurs et l'Administration de la Gestion de l'Eau sur un projet prévoyant la mise en place de mesures de protection contre les inondations de la Sûre à Bollendorf-Pont. Ce projet avait été approuvé par le conseil communal dans sa réunion du 4 mai 2011 avec un devis estimatif de 3.364.538,73 €. Le ministère responsable et plus particulièrement le comité pour la gestion du Fonds de l'eau a refusé de le soutenir argumentant que les coûts du projet s'avèrent disproportionnés par rapport aux avantages escomptés.

Considérant dès lors ce qui précède, il a été décidé de clôturer ce poste de dépenses du budget de la commune. Le décompte définitif s'élevant à 59.132,08 €, couvrant principalement les coûts de mission des ingénieurs-conseils est approuvé unanimement.

denen Kosten zu erstellen, die sich auf 59.132,08 € belaufen und grösstenteils aus Ingenieurskosten bestehen. Einstimmig werden diese angenommen.

7. In seiner Sitzung vom 10. Mai 2016 genehmigte der Gemeinderat einen Kaufvertrag mit der Familie Scharff aus Berdorf in Bezug auf eine Landparzelle von 4,21 Ar im Ort genannt „Schofspad“. Der diesbezüglich unterzeichnete notarielle Akt enthält zudem den Ankauf einer Parzelle von 0,9 Ar in der Konsdorfer Strasse welche öffentlich genutzt wird. Dies alles wird zum Preis von 1.893,00 € an die Gemeinde verkauft. Der dementsprechende notarielle Akt wird einstimmig angenommen.

Rat Daniel Scharff verliess den Sitzungstisch für die Diskussion und die Abstimmung.

8. Im Rahmen der Bemühungen der Gemeinde die Grundstücksverhältnisse bei Bürgersteigen und öffentlichen Wegen und Strassen zu regulieren, werden weitere notarielle Kaufverträge vom Gemeinderat einstimmig angenommen:

- ⇒ Frau Emma Muller, „an der Heesbech“, 12 Zentiar, 84 €
- ⇒ Herr Pierrot Poos, Konsdorferstrasse, 1 Zentiar, 7 €
- ⇒ Frau Maria Goebbels, Echternacherstrasse, 33 Zentiar, 231 €
- ⇒ Frau Marie Altman, Hammhoferstrasse, 32 Zentiar, 224 €

9. Die in der letzten Gemeinderatssitzung festgehaltenen Vereinbarungen betreffend die zukünftige Nutzung der zwei Kirchen der Gemeinde wurden in einem schriftlichen Abkommen festgehalten. Diese werden vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

10. Das frühere Touristenhaus „7, an der Laach“ wurde im Laufe des Jahres umgebaut um es als Alternative zum Kulturzentrum für Kurse, Versammlungen oder kleinere kulturelle Aktivitäten nutzen zu können. Die Regeln zur Nutzung des Gebäudes wurden in einem Polizeireglement festgehalten, welches sodann einstimmig vom Gemeinderat genehmigt wird.



7. Dans sa séance du 10 mai 2016, le conseil communal avait approuvé un compromis d'achat avec la famille Scharff de Berdorf concernant une parcelle d'une surface de 4.21 ares au lieu-dit «Schofspad». L'acte notarié y relatif contient en outre l'acquisition d'une parcelle faisant partie de la voirie publique dans la rue de Consdorf. Le prix total de cette vente s'élève à 1.893,00 €. L'acte notarié est approuvé unanimement par les conseillers.

Déontologiquement, le conseiller Daniel Scharff n'a pas pris part à la discussion ni au vote.

8. Dans le cadre des travaux de régularisation du titre de propriété de parcelles faisant dorénavant partie du domaine public (trottoirs et chemins publics) mais appartenant encore à des propriétaires privés, le conseil communal approuve d'autres actes notariés à savoir :

- ⇒ Madame Emma Muller, „an der Heesbech“, 12 ca, 84 €
- ⇒ Monsieur Pierrot Poos, rue de Consdorf, 1 ca, 7 €
- ⇒ Madame Maria Goebbels, rue d'Echternach, 33 ca, 231 €
- ⇒ Madame Marie Altman, rue de Hammhof, 32 ca, 224 €

9. Sur base des décisions prises lors de la dernière séance du conseil communal concernant la gestion future des deux églises de la commune, les conventions écrites y relatives sont approuvées unanimement par les conseillers.

10. L'ancienne maison de tourisme, 7, an der Laach, a été transformée en une annexe du centre Culturel qui peut être proposée en location pour l'organisation de cours, de réunions, de séminaires ou d'autres activités culturelles de moindre envergure. Les règles d'utilisation de ce bâtiment ont été retenues sous forme de règlement de police dont le texte est approuvé unanimement par les conseillers.

11. Das Mandat von Herrn Michel Thyes aus Berdorf als Mitglied der Gemeinde im Verwaltungsrat des Sozialamtes in Befort wird einstimmig um weitere 6 Jahre ab dem 1. Januar 2017 verlängert.

12. Genehmigung der jährlichen Subsidien und Zuwendungen an die lokalen Vereinigungen. Alle Subsidien wurden einstimmig gutgeheißen.

11. Le conseil communal prolonge à l'unanimité des voix le mandat de Monsieur Michel Thyes de Berdorf comme délégué au sein du conseil d'administration de l'Office social de Beaufort pour une période de 6 ans à partir du 1^{er} janvier 2017.

12. Adoption des divers subsides et subventions aux associations locales. Tous sont entérinés unanimement

Musik- und Gesangvereine / Sociétés de musique:

Société de musique Harmonie de Berdorf a.s.b.l.	4.000,00 €
Société de chant Chorale mixte de Berdorf a.s.b.l.	1.750,00 €

Kulturell tätige Vereinigungen / Sociétés culturelles

Berdorfer Rido	350,00 €
Fraen a Mammen Bäertref	750,00 €

Sportvereine / Associations sportives

Berdorfer Laf a.s.b.l.	750,00 €
US BC 01 Berdorf/Consdorf	4.000,00 €
D.T. 1962 Berdorf	2.500,00 €

Vereinigungen welche im Tourismusbereich tätig sind / Associations travaillant dans l'intérêt de la promotion du tourisme

Syndicat d'Initiative et de tourisme	3.500,00 €
--------------------------------------	------------

Vereinigungen welche im sozialen Bereich tätig sind / Associations à vocation sociale

Ligue luxembourgeoise de Prévention et d'Actions médico-sociales	500,00 €
Croix-Rouge luxembourgeoise	500,00 €
Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché	100,00 €
Air Rescue, Luxembourg	100,00 €
Association Luxembourg Alzheimer	100,00 €
Associations des Aveugles du Luxembourg	100,00 €
Autisme Luxembourg asbl	100,00 €
Caritas Luxembourg	100,00 €
Fondation Hëllef fir d'Natur	100,00 €
Fondation Kriibskrank Kanner	100,00 €
Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf	100,00 €
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	100,00 €
Juddu a.s.b.l. Berdorf	100,00 €
AVR – Victimes de la route	100,00 €
Médecins sans frontières	100,00 €
Service Krank Kanner Doheem	100,00 €
Special Olympics Luxembourg	100,00 €
Konterbont asbl	100,00 €

13. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister informiert die Räte über die jüngsten Gespräche betreffend das Projekt „Seniorenresidenz Am Park“

Fragen der Räte:

Rat Carlo Bentner

- musste leider feststellen, dass der neue Dorfplatz anlässlich des Hubertusmarktes stark verschmutzt wurde. Er will wissen ob der Platz wieder in seinen initialen Zustand gebracht werden kann und wer diese Arbeiten bezahlen wird.

@ Die Firma welche die Steinplatten geliefert hat säubert den Platz anhand eines speziellen Verfahrens. Die Gemeinde wird die Rechnung der Arbeiten bezahlen.

Rat Carlo Reuter

- um beim Thema zu bleiben erfragt ob es stimmt dass in der Umgebung des öffentlichen Platzes kein Wasseranschluss existiert

Rat Guy Adehm

- informiert sich darüber wann die Bushaltestelle und der Car-Port für die Photovoltaikanlage fertiggestellt werden. Er wiederholt noch einmal seine Kritik betreffend die Installierung eines Mülleimers am Beleuchtungsposten auf der anderen Seite des öffentlichen Platzes
- ist der Meinung dass verschiedene Fussgängerüberwege des Strassennetzes erneuert werden müssten
- ist der Meinung dass am Eingang des landwirtschaftlichen Weges zum „Kisecker“ ein Strassenschild C2 „Durchfahrt verboten in beiden Richtungen ausser für Anrainer und Lieferanten“ stehen müsste.

Ende der Sitzung gegen 21:45 Uhr

13. Informations au conseil communal :

- Le bourgmestre informe les conseillers sur l'état du dossier «Seniorenresidenz Am Park»

Questions des conseillers :

Le conseiller Carlo Bentner

- a constaté qu'une partie de la nouvelle place publique «Duerfplaz» a été polluée lors de la fête Saint Hubert. Il demande, s'il est possible de rétablir l'état antérieur de la place et qui devra payer ces travaux.

@ Le fournisseur des plaques les nettoiera avec un procédé spécial. La commune prendra en charge ces travaux.

Le conseiller Carlo Reuter

- dans le même contexte, demande si cette place publique ne bénéficie pas de raccordement au réseau d'eau

Le conseiller Guy Adehm

- demande quand l'abri pour l'arrêt de bus et le car-port avec installation photovoltaïque sur cette place seront finalisés et réitère sa remarque sur la poubelle installée sur le poteau du lampadaire près de l'arrêt de bus vis-à-vis de la place publique;
- est d'avis que certains passages pour piétons de la commune devraient être renouvelés;
- est d'avis qu'à l'entrée de la voirie rurale vers la ferme «Kisécken» devrait être placée un panneau de circulation C,2 «Circulation interdite dans les deux sens» complété par un panneau «excepté riverains et fournisseurs».

Fin de la séance vers 21:45 heures

Anwesend / Présents:

Ernest Walerius, Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes,
Edouard Reisdorf, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo
Bentner, Jeannot Besenius, Daniel Scharff,

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 18h00

Zuhörer / Auditeurs: 1 | **Presse:** 1

**Sitzung vom
Freitag/
Séance du
vendredi
16.12.2016**

1. Der angepasste Haushalt 2016, sowie der Haushalt 2017 liegen dem Gemeinderat zur Abstimmung vor. Nachdem die wichtigsten Projekte der Haushaltsvorlage den Räten in einer Arbeitssitzung präsentiert und mit ihnen diskutiert wurden, erläutert Gemeindesekretär Claude Oé noch einmal die wichtigsten Eckdaten anhand einer visuellen Präsentation.

Mit dem Boni von 2015 von 3.614.322,78 € ergibt sich ein voraussichtliches Guthaben für 2016 von 3.065.593,79 €. Am Ende des Jahres 2017 soll noch ein Überschuss von 1.594.207,08 € bleiben. Mit denen im Reservefonds und des Fonds „Pacte logement enthaltenen Rücklagen, beziffert sich das voraussichtliche Kapital der Gemeinde für Ende 2017 auf 3.236.628,50 €, bei einer Schuldenlast von 2.403.621,85 €.

Diese Reserven werden die Jahre danach vollends zur Umsetzung der geplanten Projekte von Betreuungs- und Schulinfrastrukturen und Holzhackschnitzelanlage im „Maartbësch“ benötigt.

Die beiden Haushaltsvorlagen werden einstimmig angenommen.

Die Details der Haushaltsvorlage kann der Leser ab Seite **20-23** einsehen.

2. Am 29. Juni 2016 genehmigte der Gemeinderat einen Kaufvertrag betreffend den Ankauf von 416,8 Ar Wald- und Landparzellen in Bollendorf-Pont und Weilerbach gehörend den Geschwistern Michels Nico aus Bollendorf und Michels Nadia aus Ernzen. Der dementsprechende notarielle Kaufakt in Höhe von 46.497,00 € wird einstimmig angenommen.

1. Le budget rectifié de l'année 2016 comme le budget 2017 dont les projets principaux prévus pour 2017 ont déjà été présentés et discutés lors d'une réunion de travail ont été soumis au conseil communal pour approbation. Les points les plus importants du budget sont détaillés par le secrétaire communal Claude Oé à l'aide d'une présentation visuelle.

Avec le boni réalisé en 2015 de 3.614.322,78 €, le résultat prévisionnel pour 2016 s'élève à 3.065.593,79 €. A la fin de l'année 2017 un excédent de 1.594.207,08 € devrait être prévisible. Avec les réserves du fonds de réserves et du fonds pacte logement, le capital prévisible de la commune s'élèvera enfin à 3.236.628,50 € contre une situation d'emprunts de 2.403.621,85 €.

Ces réserves seront utilisées à l'avenir pour la réalisation des grands projets au centre «Maartbësch», à savoir une nouvelle structure d'accueil pour les enfants et l'extension du complexe scolaire de même qu'une installation de chauffage à copeaux de bois.

Les deux budgets sont entérinés à l'unanimité des voix des conseillers.

Le lecteur peut étudier le détail du budget à partir de la page **20-23** du présent journal.

2. Le 29 juin 2016, le conseil communal a approuvé un compromis de vente avec Monsieur Nico Michels de Bollendorf et Madame Nadia Michels d'Ernzen concernant l'acquisition de parcelles de prés et de bois à Bollendorf-Pont et à Weilerbach d'une surface de 416,8 ares. L'acte notarié de vente d'un montant de 46.497,00 € est approuvé unanimement par les conseillers.

3. Im Rahmen der Bemühungen der Gemeinde die Grundstücksverhältnisse bei Bürgersteigen und öffentlichen Wegen und Strassen zu regulieren, wird der folgende Kaufakt vom Gemeinderat einstimmig angenommen:

Frau Mady Laux aus Berdorf, „rue de Consdorf“, 20 Zentiar, 140 €.

4. Die Firma CREOS installierte vor kurzem einen neuen Transformator auf dem Parkplatz hinter der Bushaltestelle in der Echternacherstrasse, dies zur Verstärkung der Stromversorgung des umgebauten Hôtel Herber, der Echternacherstrasse und der Hammhoferstrasse. Dieser ersetzt den Transformator an der Kreuzung der Strassen Hammhoferstrasse - „Um Wues“.

Da der neue Transformator auf einem Grundstück der Gemeinde Berdorf steht, wurden die Nutzungsregeln in einem notariellen Akt festgelegt. Dieser wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

5. In der letzten Sitzung verabschiedete der Gemeinderat ein Polizeireglement zur Nutzung des Kultur- und Freizeithauses „A Weewesch“. Die dementsprechenden Nutzungstarife werden im allgemeinen Taxenreglement zur Nutzung der öffentlichen Gebäude und Infrastrukturen festgelegt. Dieses Reglement wurde gleichzeitig grundlegend überarbeitet und an die tägliche Praxis und verschiedene Gesetzänderungen angepasst.

Der vom Gemeinderat einstimmig verabschiedete neue Text des Reglements kann auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.

6. Ein Grossteil (~30 %) des in die normale Abfalltonne geworfenen Mülls besteht aus organischem Abfall, der auch anderweitig genutzt werden könnte, als Energiequelle in einer Biogasanlage oder als Kompost. Um die Auswahlmöglichkeiten der Bürger zur Trennung des Mülls zu vergrössern und um die Masse des in der normalen Mülltonne entsorgten Abfalls zu verringern, wird ab dem 1. Februar 2017 ein Abholdienst für organische Abfälle anhand einer braunen Biotonne eingeführt. Zusätzlich erhalten die Bürger die Möglichkeit ihre aktuelle Mülltonne gegen eine 40 Liter Mülltonne für Restabfall zu tauschen. Letztere wird zu einem Preis von 60 € pro Jahr zur Verfügung gestellt. Die Biotonne kann man zu einem einmaligen Kaufpreis erhalten je nach Grösse oder Funktionalität der Behälter:

- 40 Liter Behälter mit Handgriff: 50 €
- 80 Liter Behälter: 40 €
- Vorsortiergefäss für die Küche: 20 € pro Einheit

3. Dans le cadre des travaux de régularisation du titre de propriété des parcelles faisant dorénavant partie du domaine public, mais appartenant encore à des propriétaires privés, le conseil communal approuve l'acte notarié suivant avec :

Madame Mady Laux, „rue de Consdorf“, 20 ca, 140 €.

4. L'entreprise CREOS vient d'installer un nouveau poste de transformation sur le parking derrière l'arrêt de bus dans la rue d'Echternach et ceci en remplacement du poste de transformateur installé au croisement des rues « Um Wues » et « Hammhafferstrooss ». Avec ce changement, l'approvisionnement en énergie électrique de l'ancien hôtel Herber et des rues d'Echternach et « Hammhafferstrooss » sera largement amélioré.

Sachant que le nouveau poste est installé sur une propriété appartenant à la commune, cette nouvelle situation créant une servitude doit être réglementée de par acte notarié de convention, acte approuvé unanimement par le conseil communal.

5. Dans sa dernière réunion, le conseil communal vient d'arrêter un règlement de police relatif à l'utilisation de la maison culturelle et de loisirs « A Weewesch ». Les tarifs d'utilisation de ce bâtiment sont fixés dans le règlement de taxe sur l'utilisation des bâtiments et sites publics. Ce règlement a également été adapté à la pratique journalière et à diverses modifications de la loi.

Le nouveau texte, approuvé unanimement par le conseil communal peut être consulté sur le site Internet de la commune.

6. Une grande partie (~30%) des déchets déposés dans la poubelle pour déchets ménagers est composé d'ordures organiques, dont l'utilisation comme composte ou source d'énergie renouvelable serait plus écologique. Afin de permettre aux citoyens d'accroître les moyens de recycler leurs ordures et de diminuer la masse de déchets déposés dans la poubelle usuelle, la commune introduira à partir du 1^{er} février 2017 une poubelle brune pour déchets biodégradables. En complément le citoyen obtiendra la possibilité d'échanger sa poubelle pour déchets ménagers contre une poubelle à 40 litres. Le tarif de location pour celle-ci est fixé à 60 € par année.

La poubelle pour déchets biodégradables peut être achetée à prix unique suivant son volume et sa fonctionnalité :

- Poubelle de 40 litres munie d'une poignée : 50 €
- Poubelle de 80 litres : 40 €
- Bac de pré triage pour la cuisine : 20 € par unité

Die dementsprechenden Änderungen des Müllabfuhrtaxenreglements werden einstimmig angenommen.

7. Die abgeänderte Konvention mit der UGDA Musikschule für 2016/2017 wird ohne Gegenstimme angenommen. Die ursprünglich vorgesehene Gesamtdauer der Kurse für Schüler der Harmonie Berdorf fällt von 285 Minuten pro Woche auf 195 Minuten pro Woche

8. Bedingt durch die unter Punkt 7 abgeänderte Schulorganisation der UGDA Musikschule für 2016/2017 fallen die anfallenden Kosten für die Gemeinde Berdorf von ursprünglich 24.304,72 € auf 14.952,54 €. Der Nachtrag zur Konvention wird einstimmig angenommen.

9. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister bedankt sich offiziell bei Herrn Michel Thyès, der als Zuhörer in der Sitzung anwesend ist, für seine Arbeit und seine Hilfe in seiner Funktion als Mitglied des Redaktionsvorstandes der Gemeindezeitung

Fragen der Räte:

Rat Guy Adehm

- stellt sich die Frage warum die Integrationskommission (frühere Ausländerkommission) der Gemeinde so schlecht funktioniert, da ihm so gut wie keine Berichte von Sitzungen dieser gesetzlich vorgeschriebenen Kommission vorliegen. Vorgeschrieben sind 6 Sitzungen pro Jahr.

Ende der Sitzung gegen 19:50 Uhr

La modification du règlement taxe relatif à la gestion des déchets est approuvée unanimement.

7. La convention modifiée avec l'école de musique UGDA pour l'année 2016/2017 est entérinée unanimement. La durée totale des cours prévue initialement à 285 minutes par semaine a été abaissée à 195 minutes par semaine.

8. En conséquence du point 7, cette adaptation de l'organisation scolaire avec l'UGDA pour l'année 2016/2017 provoque une diminution des frais y relatifs qui passent de 24.304,72 € à 14.952,54 € pour la commune de Berdorf. L'avenant à la convention est approuvé unanimement.

9. Informations au conseil communal :

- Le bourgmestre tient à remercier Monsieur Michel Thyès, présent comme auditeur de la séance d'aujourd'hui, pour son travail et son assistance précieux dans sa fonction de membre du comité de rédaction du bulletin communal

Questions des conseillers:

Le conseiller Guy Adehm

- s'interroge sur la raison du mauvais fonctionnement de la commission de l'Intégration de la commune (ancienne commission pour étrangers) car il n'est pas en possession de rapports attestant des réunions de cette commission obligatoire. Le nombre de réunions minimal prescrit par la loi étant de six par année.

Fin de la séance vers 19 :50 heures



Angepasster Haushalt 2016 und Haushalt 2017 der Gemeinde

Budget rectifié 2016 et budget 2017 de la commune

In seiner Sitzung vom 16. Dezember 2016 verabschiedete der Gemeinderat den jeweils einstimmig angepassten Haushalt 2016 und den Haushalt 2017.

Dans sa séance du 16 décembre 2016, le conseil communal vient d'approuver à l'unanimité des voix le budget rectifié 2016 et le budget 2017.

Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2016

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	6.334.502,51 €	1.485.769,86 €
Ausgaben / Dépenses	5.111.664,52 €	3.257.336,84 €
Boni 2016	1.222.837,99 €	
Mali 2016		1.771.566,98 €
Boni compte 2015	3.614.322,78 €	
Boni général 2016	4.837.160,77 €	
Mali général 2016		1.771.566,98 €
Boni fin 2016		3.065.539,79 €

Haushalt / Budget 2017

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	6.144.218,48 €	1.048.590,00 €
Ausgaben / Dépenses	5.316.904,16 €	3.347.291,03 €
Boni 2017	827.314,32 €	
Mali 2017		2.298.701,03 €
Boni présumé 2016	3.065.593,79 €	
Boni général 2017	3.892.908,11 €	
Mali général 2017		2.298.701,03 €
Boni fin 2017		1.594.207,08 €

Reservefonds der Gemeinde / Fonds de réserve budgétaire de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97 €
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70 €
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2007	58.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2008	400.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2011	125.000,00 €
Entnahme / Reprise en 2013	200.000,00 €
Total 31.12.2016	866.193,67 €

Die Haushaltsvorlage 2017 sieht keine Nutzung des „Reservefonds“ vor.

Le budget 2017 ne prévoit pas de recours au Fonds de réserve.

Gemeindeschuld entsprechend dem Haushalt / Dettes de la commune suivant le budget

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2016	Stand / Solde 31.12.2017
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00 €	360.645,13 €	304.963,08 €
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00 €	440.429,27 €	385.708,11 €
2014: Wasserturm / Château d'eau	2014-2034	2.000.000,00 €	1.809.652,25 €	1.713.692,76 €
Total			2.610.726,65 €	2.404.363,95 €

Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde (Schätzung) / Dette de la commune par tête d'habitant (estimation):

31.12.2016: 1.857 Einwohner / habitants: 1.405,88 €

Annuité / Rückzahlung 2016 207.000,00 € = 3,27 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2016

31.12.2017: 1930 Einwohner / habitants: 1.265,06 €

Annuité / Rückzahlung 2017: 207.000,00 € = 3,337 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2017

Ordentlicher rektifizierter Haushalt 2016 / Budget ordinaire rectifié 2016

Kategorie / Catégorie	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Divers / Verschiedenes	34.295,60 €	0,00 €
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	5.266.716,05 €	2.025.860,24 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	35.000,00 €	386.950,40 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	500,00 €	107.056,00 €
Wirtschaft / Affaires économiques	187.196,57 €	384.198,04 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	449.223,01 €	498.208,82 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	339.158,34 €	279.523,04 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	19.580,00 €	395.786,98 €
Unterricht / Enseignement	2.832,94 €	1.034.081,40 €
Total	6.334.502,51 €	5.111.664,52 €

Ordentlicher Haushalt 2017 / Budget ordinaire 2017

Kategorie / Catégorie	Einnahmen- Recettes	Ausgaben Dépenses
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	5.099.056,90 €	2.005.082,27 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	36.000,00 €	397.850,00 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	500,00 €	112.080,00 €
Wirtschaft / Affaires économiques	206.391,14 €	406.730,00 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	433.980,00 €	545.929,53 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	344.910,44 €	301.375,00 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	20.330,00 €	468.900,00 €
Unterricht / Enseignement	3.050,00 €	1.078.857,36 €
Total	6.144.218,49 €	5.316.904,16 €

Haupteinnahmen 2016/2017 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2016/2017:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2016	2017
Rückzahlung von Personalkosten der Gemeinde durch den Staat oder andere Partner Remboursement d'une part des salaires de la commune par l'Etat ou d'autres partenaires	38.371,33 €	5.000,00 €
Subventionen des Staates - Subventions de l'Etat	123.425,00 €	210.600,00 €
Vermietung von Land oder Wohnungen - Location de terrains et d'immeubles	43.720,22 €	42.872,32 €
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Friedhof, Kanal, Mobiles Essen) Prestations de la commune (eau potable, déchets, canalisation, cimetière, repas sur roues)	672.500,00 €	685.300,00 €
Rückzahlung von Kosten der Grundschule / Remboursement de frais de l'école fondamentale	2.832,94 €	3.050,00 €
Allgemeine Gemeindetaxen - Taxes communales générales	18.396,16 €	17.429,34 €
Grundsteuer - Impôt foncier	50.407,90 €	50.407,90 €
Kommunale Gewerbesteuer - Impôt commercial communal (ICC)	1.500.000,00 €	109.569,00 €
Kommunaler staatlicher Finanzfonds - Fonds communal de dotation financière (FCDF)	3.650.000,00 €	0,00 €
Globaler Finanzfonds—Fonds de dotation globale (FDG = ICC + FCDF)	0,00 €	4.905.655,00 €
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd - Service forestier, pêche et chasse	178.260,35 €	91.504,92 €
Verschiedenes / Divers	56.588,61 €	22.830,00 €
Total	6.334.502,51 €	6.144.218,48 €

Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire 2016/2017	2016	2017
Staatliche Subsidien und Beteiligungen von Gemeinden - Subsidies de l'Etat et participations de communes	529.363,64 €	551.000,00 €
Finanzierung von öffentlichen Infrastrukturen durch andere / Participations aux frais des infrastructures publiques par d'autrui	111.941,22 €	30.000,00 €
Wohnungsbaupakt - Pacte logement	781.875,00 €	425.000,00 €
Außerordentliche Gemeindetaxen - Taxes communales extraordinaires	40.590,00 €	40.590,00 €
Kommunale Syndikate - syndicats intercommunaux	2.000,00 €	2.000,00 €
Verschiedenes - Divers	20.000,00 €	0,00 €
Total	1.485.769,86 €	1.048.590,00 €

Hauptausgaben 2016/2017 der Gemeinde / Dépenses principales de la commune pour 2016/2017:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2016	2017
Gehaltskosten des Gemeindepersonals / Rémunérations du personnel de la commune	1.066.651,32 €	1.079.000,00 €
- Beamte / Fonctionnaires	612.661,32 €	633.500,00 €
- Verwaltungsangestellte / Salariés administratifs	80.000,00 €	58.000,00 €
- Arbeiter / Salariés à tâches manuelles	374.000,00 €	387.500,00 €
Beteiligung am Pensionsfonds der Pensionskasse / Fonds de pension de la caisse de Prévoyance	118.000,00 €	112.000,00 €
Gehälter des Forstdienstes (Arbeiter und Beamte) / Salaires service forestier (ouvriers et fonctionnaires)	175.112,04 €	172.000,00 €
Beteiligung an den Lehrergehältern (1/3 der Gehälter) / Participation aux frais des enseignants (1/3 des salaires)	598.800,00 €	615.600,00 €
Beteiligung an der Maison Relais (25%) / Participation aux frais de la Maison Relais	156.000,00 €	163.000,00 €
Arbeitslosenfonds / Fonds pour l'emploi	24.500,00 €	52.000,00 €
Beteiligung am Gemeindefonds / Dotation au fonds pour dépenses communales	122.000,00 €	28.000,00 €
Jährliche Kosten der Geldanleihen / Annuité des emprunts	217.500,00 €	217.000,00 €
Beteiligung am CIGR Möllerdall / Participation aux frais du CIGR Möllerdal (Service de proximité, Rent a Bike, équipe environnement et forestier etc...)	118.000,00 €	112.000,00 €
Beteiligung FPE am Bummelbus / Participation FPE au bus de proximité	27.000,00 €	27.000,00 €
Anteil am regionalen Sozialamt / Part à l'Office social Régional	49.000,00 €	51.000,00 €
Beteiligung am Abfallsyndikat SIGRE / Participation au SIGRE	19.310,00 €	19.000,00 €
Müllabfuhr / Gestion des déchets	172.000,00 €	197.500,00 €
Beteiligung am Recyclingcenter Junglinster / Participation aux frais du centre de recyclage	59.000,00 €	60.000,00 €
SIGI - Interkommunales Informatiksyndikat—syndicat intercommunale pour l'informatique	55.508,44 €	60.449,47 €
SIDEST - Interkommunales Abwassersyndikat—syndicat intercommunal pour la gestion des eaux usées	203.648,32 €	213.729,53 €
Industriezone Echternach / SIAEE - Zone industrielle à Echternach	9.060,00 €	9.060,00 €
SYVICOL - Gemeinde- und Städtesyndikat—Syndicat des villes et communes	2.373,80 €	2.510,30 €
Naturpark / Parc Naturel Möllerdall	28.000,00 €	30.000,00 €
LEADER	11.118,00 €	23.200,00 €
MEC - Mouvement pour l'égalité des chances	3.800,00 €	3.900,00 €
ORT	7.304,00 €	7.800,00 €
Aquatower a.s.b.l.	60.000,00 €	61.500,00 €

Budget extraordinaire / Ausserordentlicher Haushalt Les projets principaux / Die wichtigsten Projekte

Projets en phase de procédure ou d'exécution		
Projekte in der Phase der Genehmigungsprozedur oder der Ausführung		
	2016	2017
Etablissement des plans d'aménagement particulier (PAP) complétant le PAG Erstellen von allgemeinen Teilbebauungsplänen zur Ergänzung der PAG p.ex. PAP „Maartbësch“	79.336,97 €	50.000,00 €
Révision du plan d'aménagement général de la commune (PAG) - Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans	48.590,37 €	80.000,00 €
Construction d'un nouvel atelier pour le service technique et le service forestier de la commune de Berdorf Bau eines neuen Gemeindeateliers für den technischen Dienst und den Forstbetrieb der Gemeinde Berdorf	0,00 €	50.000,00 €
Construction d'une Maison Relais, études Neubau eines Gebäudes für Auffangstrukturen, Planung	0,00 €	100.000,00 €
Construction d'un dépôt pour copeaux de bois et pour bois long Bau eines Lagers für Holzhackschnitzel und Langholz im Ort	0,00 €	120.000,00 €
Aménagement d'une rampe pour les poissons au barrage dit "Garage Konsbruck" sur l'Ernz Noire Errichten einer Fischleiter im Wehr genannt « Garage Konsbruck » in der Schwarzen Ernz	35.000,00 €	350.000,00 €
Raccordement du réseau d'assainissement déversant le lieu « Heesbich » au réseau déversant vers la station d'épuration d'Echternach - remplacement de la station d'épuration « Heisbich » Anschluß der Schmutzwasserentwässerung rundum den Ort Heisbich an die Kläranlage in Echternach - Ersetzen der Kläranlage „Heisbich“	100.000,00 €	75.000,00 €
Construction d'un chalet en bois à l'aire de repos «Kasselt» - Bau einer Holzhütte beim Rastplatz « Kasselt »	30.000,00 €	0,00 €
Assainissement et renouvellement de la conduite d'eau de la localité de Kalkesbach Kanalisation und Erneuerung der Wasserleitung der Ortschaft Kalkesbach	0,00 €	20.000,00 €
Extension et réaménagement des infrastructures souterraines au centre "Maartbësch" à Berdorf Ausbau und Umänderung der unterirdischen Infrastrukturen im Bereich « Maartbësch » in Berdorf	20.000,00 €	500.000,00 €
Etude de faisabilité pour une installation de chauffage à copeaux de bois avec réseau de chauffage urbain pour le centre «Maartbësch» à Berdorf: Machbarkeitsstudie betreffend die Installation einer Holzhackschnitzelanlage mit Anschluss an das urbane Energienetz im « Maartbësch » in Berdorf	12.000,00 €	0,00 €
Construction d'un chauffage à copeaux de bois avec réseau de chauffage urbain et dépôt de stockage pour copeaux au centre "Maartbësch" à Berdorf Bau einer Holzhackschnitzelanlage mit Fernwärmeheizung und Lagerhalle zur Energieversorgung der öffentlichen Bauten im Bereich « Maartbësch »	0,00 €	75.000,00 €
Projet d'urbanisme dans la "rue Gruusswiss" à Bollendorf-Pont Urbanismusprojekt in der Strasse « Gruusswiss » in Bollendorf-Brück	0,00 €	10.000,00 €
Projet de réaménagement du carrefour près de l'ancien "Parc-Hôtel" Projekt zur Neugestaltung des Platzes beim früheren Parc-Hotel	0,00 €	10.000,00 €
Extension et réaménagement des infrastructures de voirie et de parking au centre "Maartbësch" à Berdorf Ausbau und Umänderung der Strassen und Parkinginfrastrukturen im Bereich «Maartbësch»	0,00 €	30.000,00 €
Finalisation des travaux d'infrastructures de voirie et de parking du lotissement "Am Pesch" Abschluss der Strassen- und Parkinginfrastrukturarbeiten im Wohngebiet « Am Pesch »	0,00 €	34.000,00 €
Aménagement d'un cimetière forestier (Bëschkierfecht) régional Anlegen eines regionalen Waldfriedhofes	45.000,00 €	0,00 €
Eau potable: Réception du questionnaire relatif à l'analyse globale des risques – partie II du dossier technique Trinkwasser: Fragebogen zur globalen Analyse der Risikofakten—2.Teil des technischen Dokumentes	50.000,00 €	0,00 €
Etablissement du dossier de délimitation de zones de protection des captages de sources. Erstellen einer Studie über die Festlegung von Quellenschutzgebieten	69.236,20 €	0,00 €

Suite: Projets en phase de procédure ou d'exécution		
Projekte in der Phase der Genehmigungsprozedur oder der Ausführung	2016	2017
Etablissement d'un programme de mesures du projet pilote régional de la zone ZPS 4 du Müllerthal Erstellen eines Massnahmenkatalogs für das Pilotprojekt der 4. ZPS-Zone im Müllerthal	20.000,00 €	40.000,00 €
Sécurisation des captages des sources "Meelerbur" - Absicherung der Quellenfassungen « Meelerbur »	60.000,00 €	440.000,00 €
Installation de clôtures autour des sources - Umzäunung der Quellenfassungen	15.000,00 €	0,00 €
Rénovation du bâtiment de l'ancienne école à Bollendorf-Pont (étude d'un projet) Renovierung der alten Schule in Bollendorf-Pont (Ausarbeiten eines Projektes)	25.000,00 €	300.000,00 €
Mise en place d'un projet initié par la commission culturelle dénommé «Al Hausnimm» Umsetzen eines Projektes der Kulturkommission genannt «Al Hausnimm»	15.000,00 €	15.000,00 €

Nouveaux projets lancés en 2017 - Neue Projekte für 2017	2017
Acquisition de tablettes pour le collège échevinal et le conseil communal avec mise sur pied d'un système d'accès sécurisé aux documents communaux Ankauf von Tablets für den Schöffen- und Gemeinderat mit Aufbau eines gesicherten Zugangs an kommunale Dokumente	12.000,00 €
Intégration de l'ancien bureau de poste dans l'administration communale Integration des alten Postbüros in die Gemeindeverwaltung	30.000,00 €
Acquisition d'une mini-pelle - Ankauf eines Kompaktbaggers	33.000,00 €
Acquisition d'une camionnette avec benne pour le service jardinage: - Ankauf eines Kleinlasters für den Garten-dienst	27.000,00 €
Mise en état de la voirie rurale - Erneuerung von landwirtschaftlichen Wegen : Unter dem Seiert / Kasselt—Thelemour / Hammhaff—Bollendorf-Pont / Schofspad	275.000,00 €
Construction d'un chemin forestier au lieu-dit "Laangebësch" - Phase V Bau eines Waldweges im Ort genannt « Laangebësch » - 5. Phase	50.000,00 €
Aménagement de la canalisation dans la rue "Beim Biirchen" à Bollendorf-Pont - Erneuerung der Kanalisation in der Strasse « Beim Biirchen » in Bollendorf-Pont	30.000,00 €
Renforcement et amélioration de la signalisation et de la visibilité des passages piétonniers Verstärkung und Verbesserung der Sichtbarkeit der Fussgängerstreifen	25.000,00 €
Remplacement de 2 panneaux "avertisseurs vitesse" à l'entrée de la localité de Berdorf Ersetzen von zwei Geschwindigkeitsanzeigen im Eingang der Ortschaft Berdorf	14.000,00 €
Travaux de réaménagement aux cimetières de Berdorf et de Bollendorf-Pont Instandsetzungsarbeiten auf den Friedhöfen in Berdorf und Bollendorf-Pont	30.000,00 €
Déplacement du programme de supervision du réseau de l'eau sur le serveur et mise-à-jour des licences du logiciel relatif Neuinstallation des Überwachungsprogramms des Wassernetzes auf einem Server und Erneuerung der Lizenzen	9.000,00 €
Installation d'un éclairage LED-Solaire dans la rue "Grusswiss" à la sortie de l'agglomération vers la route de Diekirch Installierung von LED-Leuchten in der « Grusswiss » im Ausgang der Ortschaft bis zur Diekircherstrasse	82.500,00 €
Installation d'un lampadaire EP à la fin de la rue «Neie Wee» - Installation einer öffentlichen Beleuchtung am Ende der Strasse « Neie Wee »	7.500,00 €
Renouvellement partiel des clôtures du terrain de football - Erneuerung eines Teils der Eingrenzung des Fußballplatzes	20.000,00 €
Construction d'une maison pour associations et pour festivités à Bollendorf-Pont Bau eines Vereinsbaus in Bollendorf-Pont	25.000,00 €
Renouvellement du bois des gradins de l'amphithéâtre «Breechkaul» Erneuerung der Holzbalken der Zuschauertribüne des Amphitheaters « Breechkaul »	50.000,00 €
Expertise de la charpente de l'église à Berdorf Gutachten betreffend die Dachkonstruktion der Berdorfer Kirche	15.000,00 €
Travaux de réaménagement de l'église de Bollendorf-Pont - Umänderungsarbeiten in der Bollendorfer Kirche	18.000,00 €
Acquisition de 100 chaises "spectacles" pour l'emploi à l'extérieur - Ankauf von 100 Stühlen zur Nutzung bei Manifestationen im Freien	12.000,00 €
Acquisition d'un "Spülmobil" avec équipement - Kauf eines Spülmobils mit Ausstattung	30.000,00 €

Beihilfen für Energieeffizientes Bauen, nachhaltiges Sanieren und für die Nutzung Erneuerbarer Energien

-Neuerungen und Möglichkeiten-

Durch neue gesetzliche Anforderungen an die energetischen Eigenschaften von Neubauten und Sanierungsprojekten im Wohnbereich sind auch die staatlichen Beihilfen in diesen Bereichen und im Bereich der Nutzung erneuerbarer Energiequellen angepasst worden. Die angepassten Beihilfen und Bedingungen „PRIMeHouse“ können unter folgendem Link eingesehen werden:

<https://www.myenergy.lu/fr/particuliers/lois-et-reglements/soutien-financier> .

Renovierungsprojekte im Wohnungsbau und die in diesem Zusammenhang geplanten Anlagen zur Nutzung von erneuerbaren Energien können aber auch zusätzlich über das Subventionsprogramm „enoprimes“ bezuschusst werden. Dies bedingt die Durchführung der Arbeiten in Zusammenarbeit mit den von „enoprimes“ zugelassenen und anerkannten Handwerkerunternehmen. Die förderfähigen Renovierungsmassnahmen, die Bedingungen und die Details zu den Partnerunternehmen können unter folgendem Link eingesehen werden:

<http://www.enoprimes.lu/> .

Projekte zur Förderung und Erschließung erneuerbarer Energieressourcen, zur Steigerung der Energieeffizienz und zur verstärkten Nutzung von Öko-Technologien können ausserdem durch Beihilfen über den „Fonds Nova Naturstrom“ bezuschusst werden. Details können unter folgendem Link eingesehen werden:

<http://www.enovos.lu/de/privatkunde/fonds-nova-naturstrom> .

Text: Claude WAGNER

Die myenergy Energieberatung im eigenen Zuhause:

Haus von Frau Helga Scharff, 40 rue de Consdorf in Berdorf

Frau Helga Scharff, wohnhaft in Berdorf, hat eine Energieberatung bei myenergy angefragt, um sich über Möglichkeiten der Energieeinsparung zu informieren. Diese Beratung durch myenergy ist gratis und unabhängig (Anfrage unter www.myenergy.lu oder telefonisch über die kostenlose Hotline 8002 90 11) und fand am Mittwoch, dem 12. Oktober 2016 statt.

Wieso diese Beratung und was wollte Frau Scharff wissen?

Frau Scharff hat in den vergangenen Jahren viel Geld in das alte Bauernhaus (Baujahr 1806) investiert, für eine neue Dacheindeckung, neue Fenster, eine Heizungsanlage, usw. Für diese Investitionen wurde Sie bis jetzt eher durch die ausführenden Unternehmen beraten, die dies zwar gut gemacht haben, jedoch immer im Sinne des eigenen wirtschaftlichen Interesses handeln. Da noch weitere wichtige Investitionen anstehen, wollte Sie für die Restarbeiten eine unabhängige Beratung hinzuziehen.

Der Umstieg von den ehemaligen Nachtspeicheröfen (Strom) auf eine Zentralheizung (Einbau im Sommer 2015) war eine gute Maßnahme, jedoch ist der Energiebedarf in dem großen Haus erheblich. Zuvor waren nur ein paar Räume beheizt, jetzt das gesamte Gebäude.

- Wie kann der Dämmstandard dieses traditionellen Bauernhauses verbessert werden, ohne die Ästhetik zu beeinflussen?
- Was bringt das?
- Bekommt man hierfür staatliche Finanzierungshilfen?
- Wie soll man das Haus beheizen? Alle Zimmer? Bei welcher Temperatur?
- Wie lüftet man richtig und ohne zu viel Energieverlust?
- ...

Für all diese Fragen stand der Energieberater Bruno Barboni von myenergy Frau Scharff Rede und Antwort. Bei dem Termin in Berdorf konnten konkrete Verbesserungsvorschläge vor Ort diskutiert werden.

Hier einige Beispiele:

- Energetische Beratungen werden vom Staat und der Gemeinde bezuschusst. Voraussetzung dafür ist eine tiefergehende Energieberatung mit ausführlichem Beratungsbericht durch einen Experten, der vom Wirtschaftsministerium zugelassen ist. Frau Scharff erhielt zudem eine Liste mit myenergy-zertifizierten Beratern.
- Konkrete Maßnahme:
 - ◊ Dämmung der Decke gegen unbeheizten Dachboden → Beihilfe von 10 bis 35€/m² entsprechend der Dämmstärke.
 - ◊ Wand gegen Scheune von 12 bis 14€/m².
 - ◊ Giebelwand zum Garten von 20 bis 36€/m².
 - ◊

Die Beihilfen für die Renovierung (zurückbehaltene Maßnahmen) könnten sich so auf über 7 000 € belaufen.

Die Renovierung darf auch in Eigenleistung ausgeführt werden, so dass die Investitionskosten nicht so hoch ausfallen. Außerdem könnte die Dämmung des Giebels im Rahmen einer Fassadenrenovierung erfolgen, so dass die Mehrkosten vertretbar sind.

Herr Barboni wies darauf hin, dass diese Maßnahmen nicht nur energietechnisch sinnvoll sind, sondern auch den Komfort des Hauses verbessern (weniger kalte Oberflächen). Auch Teilmaßnahmen können einen erheblichen Beitrag leisten um Energie einzusparen.



Frau Scharff erhielt so wertvolle Tipps zum Energiesparen, Vorschläge zur Verbesserung der Gebäudehülle und Informationen zu möglichen Finanzierungsbeihilfen.

Möchten auch Sie renovieren? Lassen Sie sich im Vorfeld unabhängig und gratis beraten! myenergy steht Ihnen hierfür gerne zur Seite.

Nicht nur der Staat unterstützt Sie finanziell, sondern auch Ihre Gemeinde: → Förderung durch die Gemeinde: RS-2013-01 (Règlement communal pour l'obtention d'une subvention d'encouragement pour les mesures écologiques et économie d'énergie.)

Wollen Sie Solarenergie nutzen? Der für die Gemeinde erstellte Solarkataster zeigt Ihnen die Möglichkeiten auf Ihrem Grundstück - Kontakt: technischer Dienst der Gemeinde Berdorf, Claude Wagner.

Text: Jos Bollendorff

Züchtung eigener Blumen für die kommunalen Grünanlagen



Seit Anfang 2016 bemüht sich die Mannschaft des technischen Dienstes der Gemeinde Berdorf selbst um die Züchtung der saisonal passenden Blumen und Pflanzen für die kommunalen Grünanlagen.

2016 wurden in der Gemeinde Berdorf immerhin 8'000 Pflanzen aus Samen gezüchtet und damit aktiv ein nachhaltiger Beitrag zum Klimaschutz geleistet (keine grossen Transportwege, weniger CO₂-Emissionen, kein Pestizideinsatz, usw.). Die selbst gezogenen Pflanzen sind ausserdem besser an die lokalen Verhältnisse (Klima, Licht, usw.) angepasst und somit robuster.

Text: Claude WAGNER

Zusätzliche Hundetoiletten in der Gemeinde Berdorf



mit Ihren Vierbeinern zur Verfügung und sollten zum Einsammeln des Kotes benutzt werden um unsere Gemeinde sauber zu halten. Ein oder zwei Tüten aus den Spendern haben in jeder Hosentasche oder an der Hundeleine Platz und können im Not- oder hier „Kotfall“ auf den öffentlichen Flächen genutzt werden.

Ein Lob aber auch an alle Hundehalter der Gemeinde die sich vorbildlich benehmen und die Hinterlassenschaften Ihrer Hunde sauber entsorgen.

Das Netz von Hundetoiletten in der Gemeinde Berdorf wurde 2016 ausgebaut und neue Tütenspender mit Mülleimer an der Ecke Ruetsbech-Kreppent und an der neuen Fussgänger Verbindung Millewée-Maartbësch aufgestellt. Für 2017 ist die Installation zwei neuer Anlagen in Bollendorf-Pont geplant.

Leider gehen trotzdem bei der Gemeindeverwaltung immer noch viele Beschwerden über Verunreinigungen der öffentlichen Flächen (Wege, Bürgersteige, Grünanlagen, usw.) und auch der privaten Grundstücke durch Hundekot ein. Neben dem unerfreulichen Anblick und dem Ärgernis (z. Bsp. Schuhe) für jedermann, stellen die Hundehaufen aber auch eine mögliche Gesundheitsgefährdung für Mensch (Pflegearbeiter in den Grünanlagen oder spielende Kinder) und andere Tiere dar.

Die Tüten der Hundetoiletten stehen allen Bürgern und Besuchern

Text: Claude WAGNER

ACTIVITES AU SEIN DE LA COMMUNE



2 neue Defibrillatoren in der Gemeinde Berdorf



Defibrillator Bollendorf-Pont

Nachdem bereits vor Jahren zwei öffentliche Gebäude der Gemeinde Berdorf (Sporthalle und Kulturzentrum „A Schmadd's“) mit Defibrillatoren ausgestattet wurden, sind 2016 zwei zusätzliche medizinische Schockgeber an öffentlich zugänglichen Stellen zur schnellen und unkomplizierten Ersthilfe im Notfall aufgestellt worden: auf dem neuen Platz „Duerfplatz“ in Berdorf (früherer Kioskplatz) und in der Diekircherstrasse in Bollendorf-Pont (Bereich Bushaltestelle – rote Ampel).

Defibrillatoren können durch gezielte Stromstöße im Brustbereich bei akuten Herzproblemen eingesetzt werden. Die in der Gemeinde Berdorf installierten und automatisierten Geräte (auch „Laiendefibrillatoren“ genannt) sind durch Ihre Bau- und Funktionsweise auch für ungeschulte Ersthelfer geeignet. Die Geräte erkennen selbstständig ob eine Schockabgabe notwendig ist und führen dann den Ersthelfer durch akustische Anweisungen unkompliziert und gefahrlos durch den Einsatz der Geräte.

Text: Claude WAGNER

Defibrillator Berdorf



Granat aus dem zweete Weltkrich fonnt

Obus de la seconde guerre mondiale

Am Beräich vum Perekop, beim Hotel, haten Aarbechter, déi un der Strooss geschafft hunn, de 16. November 2016 an der Mëttesstonn eng Granat fonnt.

Un obus a été découvert près de l'hôtel Perekop, lors des travaux de canalisation.



Source: RTL.lu

Fir ze schmunzelen



Säit e puer Méint huet d'Gemeengeverwaltung en neien Mataarbechter.

Neewend lessen an Schlofen sënn seng Haaptbeschäftegungen

- D'Leit am Guichet empfänken
- D'Iwwerwaachen vum Personal vun der Receptioun
- D'Iwwerwaachen vum Parking
- An dem Nicole säin Stull waarmhalen wann hat grad net do ass



ACTIVITES AU SEIN DE LA COMMUNE



25 ANS !

Journée nationale de l'arbre
Nationaler Tag des Baumes
National Tree Day

Gemeng Bäertref

Tilleul à petites feuilles - Winterlinde - Small leaved lime
12-11-2016



Commune de
Mompach



Naturpark
Mëlldall



natur&ëmwelt
FONDATION
HELLÉF FIR D'NATUR





Fotoen Guy Seyler

Den **12 November** gouf et fir déi **25. Kéier** « Den Dag vum Bam ». Och den Großherzog Jean war mat senge 95 Joer bei dësem Evenement dobäi wéi zu Hierber zwou néi Alleeën mat Beem geplanzt ginn sinn. Des Alleeën léien op der Streck vum Mëllerdall-Trail.

De Gemengerot mam Fieschter Frank Adam am Bësch 21.11.2016



Fir de Memberen vum Gemengerot eng Kéier praxisno ze erklären haten de Fieschter Frank Adam an den Uewerfieschter Jemp Arendt zu engem Nomëtteg am Bësch agelueden.

Start der neuen Leader Periode 2014-2020 21.11.2016



Foto: Susy Seyler-Grommes

De Mëllerdall - eis Region

Awunnerzuel: 25.542

Fläch: 296,06 km²

Memberen: 33 dovun 13 Gemengen, 1 Gemengesyndikat an 19 Vereenegungen aus dem Beräich regional Entwécklung, Tourismus, regional Produkter, Naturpark, Ëmwelt a Naturschutz, Soziales a Jugend

Entwécklungsberäicher:

- Tourismus a Kultur stäerken
- Kommunikatioun, Integratioun an Zesummeliwwen fleegen
- D'Regioun stäerken

Präisiwwerreechung "Wald mit Zukunft"

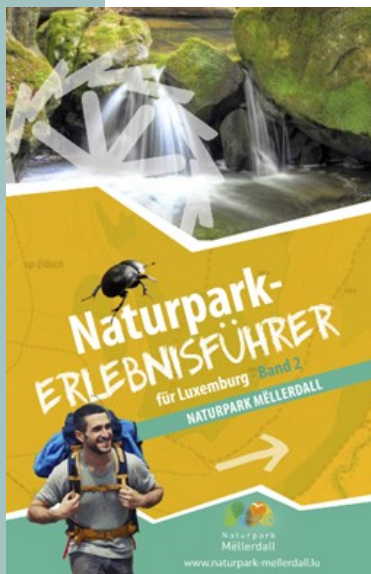
Den **Heinrich-Cotta-Präis « Wald mit Zukunft »**, deen all véier Joer iwwerreecht gëtt, ass dëst Joer un Lëtzebuerg gaangen

D 'Ëmweltministesch, Carole Dieschbourg, huet dëse Präis, stellvertretend fir d'Naturverwaltung den 24.11.2016 zu Berdorf entgéint geholl. Bei dëser Geleeënheet huet den Direkter vun der Naturverwaltung, Frank Wolter, bei enger klenger Virféierung erkläert wei dat genau Zesummespill tëscht Päerd a Maschinn funktionéiert. Ziel ass eng naturgetreie Notzung vun eise Bëscher an d' Schounen vum Buedem.



Fotoen: Susy Seyler-Grommes

Neuerscheinung: Erlebnisführer für den Naturpark Mëllerdall



Eine abwechslungsreiche Landschaft mit traditionellen Streuobstwiesen und Wäldern, eine vielfältige Geologie mit beeindruckenden Felsen und engen Schluchten, eine geschichtreiche Gegend mit Klöstern, Schlössern und Ruinen von Burgen und römischen Villen, eine besondere Biodiversität mit einer einzigartigen Farn- und Moosflora oder vielen alten Obstsorten, ein ausgedehntes Wander- und Radwegenetz, kulinarische Spezialitäten der regionalen Produzenten, naturverbundene Freizeitaktivitäten – Lernen Sie unsere Naturparkregion kennen!

Der neue Erlebnisführer für den Naturpark Mëllerdall begleitet Sie beim Entdecken des vielfältigen Natur- und Kulturerbes der jüngsten Naturparkregion Luxemburgs.

Dieses Buch ist in den beiden Sprachen Deutsch und Französisch erhältlich und umfasst neben ausgewählten Themenwegen, Wander-, Mountainbike- und Rennradtouren, Tipps für Kinder und die ganze

Familie sowie eine große Übersichtskarte.

Der Erlebnisführer für den Naturpark Mëllerdall ist zum Preis von 14 € in den Tourist-Infos der Region, im Buchhandel sowie in ausgewählten Verkaufsstellen erhältlich. Online können Sie das Buch beim regionalen Tourismusverband kaufen: <http://mullerthal.lu/de/shop>.

Naturpark-Erlebnisführer für Luxemburg - Band 2: Naturpark Mëllerdall

ISBN : 978-99959-0-224-7



Broschüre „Eisen Naturpark – fir jiddereen eppes dobäi“

Anfang November hat jeder Naturpark-Haushalt die Broschüre „Eisen Naturpark – fir jiddereen eppes_dobäi“ per Post zugeschickt bekommen. Online finden Sie die Broschüre unter www.naturpark-mellerdall.lu.

Handelte es sich letztes Jahr noch um ein Faltblatt, welches ausschließlich Aktivitäten rund ums Thema Wald beinhaltete, so wurde der sogenannte „Bëschflyer“ durch zusätzliche Aktivitäten erweitert und ist 2016 erstmals als Broschüre erschienen.

Da bei den meisten Aktivitäten die Plätze begrenzt sind, empfiehlt es sich, so schnell wie möglich sich anzumelden: Tel. 27 87 82 91 oder info@naturpark-mellerdall.lu

Nouvelle publication : Guide découverte pour le Parc Naturel Mëllerdall

Un paysage varié typiquement parsemé de prés-vergers et de forêts, un patrimoine géologique diversifié constitué de rochers impressionnants et de gorges étroites, une région riche d'histoire abritant des monastères, des châteaux, des ruines de châteaux forts et des villas romaines, une biodiversité spécifique avec quelques espèces uniques de fougères et de mousses et bon nombre de variétés anciennes de fruits, un vaste réseau de sentiers pédestres et cyclistes, des spécialités culinaires à base de produits régionaux, des activités récréatives en contact avec la nature – découvrez notre Parc Naturel Mëllerdall!

Le nouveau guide découverte pour le Parc Naturel Mëllerdall vous sert à explorer le riche patrimoine culturel et naturel du plus jeune des parcs naturels luxembourgeois.

Ce livre est disponible en allemand et en français et comprend une sélection de sentiers thématiques, tours de randonnée, VTT et vélo de route, des idées pour les enfants et toute la famille ainsi qu'une grande carte générale.

Le guide découverte pour le Parc Naturel Mëllerdall est en vente au prix de 14 € dans les informations touristiques de la région, dans les librairies et dans d'autres points de vente. Il est également disponible en ligne auprès de l'Office Régional du Tourisme : <http://mullerthal.lu/fr/shop>.

Guide découverte des Parcs Naturels du Luxembourg - Tome 2: Parc Naturel Mëllerdall

ISBN : 978-99959-0-225-4

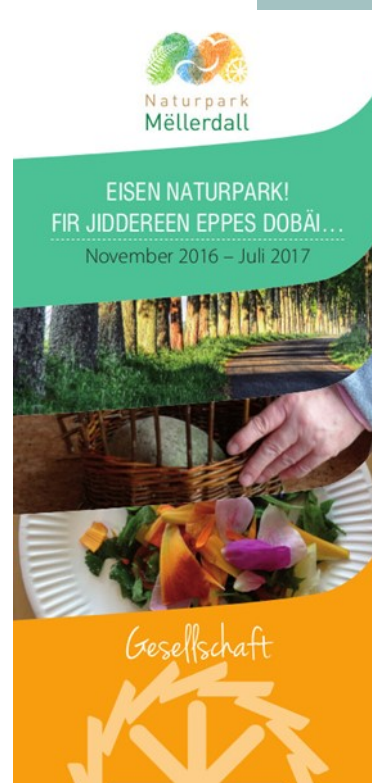


Brochure „Eisen Naturpark – fir jiddereen eppes dobäi“

Début novembre, chaque ménage de la région du parc naturel a reçu la brochure „Eisen Naturpark – fir jiddereen eppes dobäi“ par voie postale. Vous la trouvez en ligne sur le site www.naturpark-mellerdall.lu.

L'ancien « Bëschflyer », regroupant des activités liées d'une façon ou d'autre au sujet de la forêt, a été élargi par d'autres activités allant au-delà du sujet de la forêt, et est paru pour la première fois sous forme de brochure.

Etant donné que pour la plupart des activités, les places sont limitées, il est conseillé de ne pas tarder à s'inscrire: Tél. 27 87 82 91 ou info@naturpark-mellerdall.lu



De Kleeschen huet d'Kanner den 2.12.2016 an der S

SCHOUL AN OPIAANGSTRUKTUREN



Schoul op der Weilerbaach an zu Bäertref besicht



ECOLE ET STRUCTURES D'ACCUEIL

Chrëschtmaart an der Schoul vum Cycle 4



★
16.12.16
★



Nei Trikoen fir den Dësch Tennis Berdorf



„Tierklinik Müllerthal“ huet dem Dësch Tennis Berdorf nei Trikoen iwwerreecht.

Den Dësch Tennis Berdorf seet sengem Sponsor Villmools Merci fir dësen léiwene Geste.



DT Berdorf_Pierrot Poos



Krëpperchers-Ausstellung op der Bollendorfer-Bréck



De Parverband Bäertref/Bollendorf-Bréck hat Stiefesdag op seng 1. Krëpperchers-Ausstellung an der Kirch zu Bollendorf-Breck agelueden. Gutt 20 Leit waren dem Opruff vum Parverband nokomm an hunn hier Krëppercher ausgestellt. Vun 17.00 Auer un, virun der Mass, konnten sech d'Leit déi zum Deel nach handgefäerdegt Ställ a Scheieren ukucken.

Ze gesinn waren grouss a kleng Krëppen, och souguer eenzel Sammelstecker, déi iergendwou op engem Späicher stoungen an bei dëser Geleeënheet erëm opgetaucht sinn. All hunn si déi grouss Freed iwwert d'Gebuert vum Chrëschtkind erëmgespigel. D'Ausstellung war och nach Sylvesterowend virun der Owesmass an der Kierch op der Bollendorfer-Bréck ze gesinn.



Guy Seyler

Kröppchen zu Berdorf an der Kierch

Foto: Nathalie Siebenaler



Wanterconcert Harmonie Berdorf



Den 10 Dezember war am Centre Culturel „A Schmadds“ den **traditionelle WANTERCONCERT** vun der Bäertrëffer Musek.

A Présence vum UGDA Vertrieeder Romain Osweiler, de Membere vum Gemengerot a ville Museksfrënn huet d'Harmonie e flotte Programm presentéiert den an d'Adventszäit gepasst huet. De Concert stoung ënnert der Direktioun vum Dirigent David Daubenfeld. Am éischten Deel huet d'Musek Les Rois du Monde, Adagio for Winds, Highlights from Frozen, All I want for Christmas is you a Solitary Prayer gespillt. Solitary Prayer ass e Solo fir

Euphonium vum Lëtzebuerger Komponist Marco Pütz. Den Tim Hoffmann huet dëse Solo mat Bravour virgedroen, a säi Kënnen um Euphonium bewisen. No der Paus waren Lord Tullamore, Funiculi Funicula, Virginia, Fascinating Drums a Pavane in Blue um Programm. Matt Stille Nacht an duerno zwou Zugaben ass de Concert zu Enn gaangen.

Mam Concert war och eng Quête verbonnen, an dat zu Gonschte vum SOS Kannerduerf.

René Manternach



VIE ASSOCIATIVE

Haupeschfest 2016





De 5. an 6. November hat déi **12. Editoun** vum Haupschfest zu Berdorf stattfonnt. Wei all Joer 's organiséiert vun de Berdorer « Fraen a Mammen » ass dëst Fest en kulturellen Héichpunkt an der Region. Kënschtler, Handwierker an Aussteller zeien all Joer 's weit iwwer 6000 Leit op Berdorf. Och déi traditionell Haupesmass hat ee grouse Public an den Amphitheater gelackelt.



© FS

Fototen: Fernand Schmitz



VIE ASSOCIATIVE

Aquatower Berdorf asbl

Fir dat lëscht Trimester 2016 kenne mir iwwert weider flott Eventer berichten!



De **25. September** war erëm eng flott Lies-Matinée! Op 50 Meter Héicht si schéi Geschichte vum Verlag **Kremart** virgelies ginn.

Si hunn 2 Nouveautéen virgestallt: eng nei Geschicht vun der klenger Prinzessin: "Mir ass et schlecht" an eng nei Story vum faarweg karéierten Elefant Elmar: „Den Elmar an d'Iwwerschwemmung“, ausserdeem goufen nach d'Plosschterbuch „Blosen, tréischten, Plooschter drop“ virgestallt, souwéi aus aner flotte Kannergeschichte gelies. Da zwëscht gouf eng gemittlech Kaffispaus gemaach.

Da gouf fir eis lëscht Nocturne, de **7. Oktober** an Zesummenaarbecht mam Club „Amateur-Astronome Lëtzebuerg“ e Spadséiergang duecht d'Sonnesystem gemeet.



Wéi d'Sonn bis ënner gaange war konnt een d'Stären duerch professionell Teleskopen beobachten. E flotte Virtrag iwwert d'Planéiten mat ville Fotoe gouf ugebueden, souwéi geféiert Visiten duerch eis Ausstellung zum Thema Waasser a Geologie hu statt fonnt.

Fir **2017** hu mir och erëm e puer néi Aktivitéiten an Eventer um Programm. Bleift gespaant.

Sandy Moulin



Den Aquatower bleift zou bis Enn Februar (Gruppen op Ufro sinn daat ganz Joer méiglech iwwert: aquatower@berdorf.lu oder um 79 01 87-37)

Weider Informatiounen fannt Dir och op: www.aquatower-berdorf.lu

Jahresabschlussfeier 65 +



Bei der **4. Ausgabe** der Jahresabschlussfeier für die Personen über **65 Jahre** der Gemeinde Berdorf hatten sich viele Teilnehmer eingefunden um bei Tanz und gutem Essen ein paar gemütliche Stunden miteinander zu verbringen und dabei jede Menge Anekdoten auszutauschen.

Bürgermeister Ern. Walerius freut sich in seiner Ansprache über den regen Zuspruch, und während das Orchester „Lux-Duo“ mit bekannten und beliebten Melodien das Ohr erfreute, servierten die Mitglieder der zuständigen Kommission eine schmackhafte „Assiette du terroir“ und die dazu passenden Getränke.

Um die Kalorien gleich wieder zu verarbeiten ließen es sich viele der Gäste nicht nehmen, das Tanzbein zu schwingen.

Nachdem als Nachtisch ein köstliches Stück „Bûche“ aufgetischt wurde, erhielt jeder Anwesende ein hübsches Geschenk, welches in diesem Jahr von Pascale Seil entworfen wurde.

Nach einem sehr gelungenen Fest war man sich einig darüber, dass diese jetzt schon traditionelle Veranstaltung auch im nächsten Jahr ihre Fortsetzung finden wird.

Fernand Schmitz



VIE ASSOCIATIVE

E neie Veräin an eiser Gemeng: BeKnifa-Berdorfer Kniwwelfabrik a.s.b.l.



Wien si mir: gegrënnt gouf BeKnifa am Juli 2016 vum Nicole Schiltz (Presidentin), Astrid Godart (Trésorière) an Nadine Laugs (secrétaire).

Eis Idee war et, kreativ Ateliers'en fir Kanner, virun allem aus eiser Gemeng, unzebidden. Eis Zielgrupp si Kanner aus der Grondschoul, déi Freed drun hunn, zesummen mat anere Kanner ze bastelen, ze molen an ze kniwwelen an dobäi flott Konschtwierker ze zauberen.

Wou kniwwele mir: beim Nicole Schiltz vu Bærtref doheem, dat säi Späicher zu engem gemittlechen Atelier ausgebaut huet.



Fir wien kniwwele mir:



an der Bäärtrefe Kierch aus Salzdeeg gebastelt a verkaf hunn. Den Erléis dovunner spende mir dëst Joer un d' a.s.b.l. „Make a Wish“.

Mir hunn och 2 Ateliers'en ugebueden, wou d'Kanner Krëschtkarten gebastelt hunn,



déi sie dono mat heemhuele konnten

Wéi finanzéieren mir eis Aktivitéiten:

all Kand bezillt pro Ateliers. Vill léif Leit hunn eis och schon Materialspenden gemaach a

Form vun Bastelmaterial, dat sie selwer net méi brauchen.

No knapp 6 Méint Aktivitéiten, si mir stolz an zefridden iwwert de groussen Uklang vun eisen Ateliers'en an iwwert déi vill Ënnerstëtzung, déi mir vun aneren Elteren a Bäärtrefe



Bierger kréien, virun allem awer sinn et de Kanner hier Begeeschterung an Kreativitéit déi eis motivéieren op dësem Wee weiderzefueren.

Fir weider Informatiounen zu eisen Aktivitéiten kënn Dir lech gär per e-mail (nadine.laugs@gmail.com) un eis wenden.



Nicole Schiltz

Astrid Godart

Nadine Laugs

VIE ASSOCIATIVE

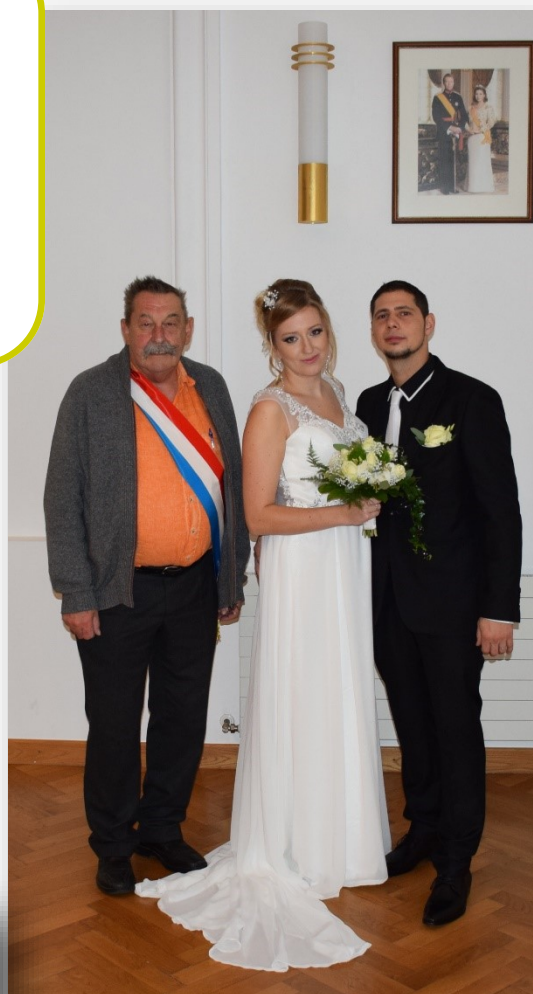


Kim Claudia Katharina
Sophia Comes

&

François David Meyer

Mariage - 28.10.2016



Sarah Claudine Steinmetz

&

Thomas Ihle

Mariage - 09.12.2016

Diamanten Hochzäit



**Leon Conrad
an Victorine Mangen
vun der
Bollendreffer-Bréck**

60 Joer, dat ass eng laang Zäit. A wann een sou laang bestuet ass, dann ass dat sécher e Grond ze féieren. D'Victorine genannt Vicky Mangen an den Leon Conrad hun esou den 1. Dezember 2016 hir Diamanten Hochzäit konnten féieren. D'ganz Famill war komm fir ze gratuléieren. Dräi Jongen, zwéin Enkelkanner an wéi den Zoufall et sou wëll, eng Woch virdrun en Urenkelkand sinn den ganzen Stolz vum Leon a vum Vicky.

Ausser enger Ënnerbruechung vun 1978 bis 1991 hunn déi zwéin déi 60 Joer zesummen op der Bollendreffer-Bréck verbruecht. De Leon war laang Joren ganz aktiv am politeschen Léiwen vun senger Gemeng tätég, dat als Schäffen vun 1964 bis 1978 a vun 1997 bis 2005 souwéi als Conseiller vun 1994 bis 1996. D'Gemengeresponsabel hu sech et net huelen gelooss dem Leon an dem Vicky fir hiren schonns aussergewéinlechen Feierdag ze gratuléieren.

Gëllen Hochzäit



**Günther Schuster
an
Marie Mathgen
vu Bäertref**

Den 6. Mä 1966 hu sech den Günther Schuster an d'Marie Mathgen zu Bäertref ob der Gemeng d'Jo-Wuert ginn. Mat e wéineg Verspéidung, well den Günther sech am Ufank vum Joer engem eeschten gesondheetlechen Problem huet misse stellen, konnten déi Responsabel vun der Gemeng virum Kuerzem dem Günther an dem Marie vir hiren 50. Hochzäitsdag gratuléieren.

Kennegeléiert hunn sech déi zwéin am Kleinwalsertal, wou den Günther hierstaamt, an d'Marie eng Zäit an engem Hotelsbetrieb geschafft huet. Si hu spéider decidéiert den Hotelsbetrieb vun dem Marie sengen Elteren zu Bäertref, den Hotel Perecop, zesummen ze iwwerhuelen, an hei de Rescht vun hirem Léiwen ze verbréngen. Hir zwéin Kanner, hir Schnauer an och d'Enkelkanner begéint een ëmmer nees an deem mat vill Léift an Härz gefouerten Familljebetrieb, wou sie eng Hand mat upaken. An hiren Härzer bleift awer trotzdem och ëmmer eng enk Verbonnenheet zu den Bierger an dem Günther senger fréierer Heemecht, wat een aus den Anekdoten déi hien verzielt ëmmer nees eraushéiert.

Mir wënschen dem Günther an dem Marie nach vill flott gemeinsam Joren a beschter Gesondheet.

ETAT CIVIL

Hobby a Konschtausstellung 2017



D'Kulturkommissioun vun der Gemeng Bäertref organiséiert den Week-end vum **Freideg den 7. Abrëll 2017 bis Sonndes den 9. Abrëll 2017**

eng Hobby an Konschtausstellung am Kulturzentrum «A Schmadds» zu Bäertref .

Dorunner Deel huelen kënnen Bierger aus eiser Gemeng déi hir Aarbechten an den Beräicher Molen, Skulptur, Bastelen, Modeléieren, Bitzen, Patchwork a.s.w. ausstellen an och deelweis verkafen wëllen.

Interessenten kënnen sech elo schonns an dat bis den 20. Mäerz 2017 op der hei ënnen vermierkten Adress mellen.



Kontakt: Kulturkommissioun Bäertref

Oé Claude Tel: 79 01 87 25 / GSM 691 79 96 70

Email: claudioe@berdorf.lu





Méi komfortabel
Méi sécher
Méi laang

Doheem



Méi Sécher Doheem



Berodung



S.O.S.



Hëllef

BON A SAVOIR

Sécher Doheem ass dee richtege Choix fir Iech:

- wann Dir fäert ze falen oder scho mol gefall sidd
- wann Är Mobilitéit noléisst
- wann Dir méi Sécherheet braucht
- wann Dir vill eleng sidd oder vill eleng ënnerwee sidd
- wann Är Famill wäit fort wunnt oder sech Suerge mécht

Rufft eis un IER Iech eppes geschitt

Sidd Dir interesséiert, da rufft eis un um Telefon: 26-32-66. Mir freeën eis Iech ze hëllefen.



**SECHER
DOHEEM**

Vous appelez. Nous aidons.

Méi komfortabel
Méi sécher
Méi laang

Doheem



Méi Sécher Doheem



Conseil



S.O.S.



Aide

Sécher Doheem est le bon choix pour VOUS si :

- Vous avez peur de la chute ou si vous êtes déjà tombé
- Votre mobilité est réduite
- Vous avez besoin d'un plus en sécurité
- Vous êtes souvent seul ou sortez souvent seul
- Votre famille habite loin ou se fait des soucis

Appelez-nous AVANT tout incident!

Si vous voulez plus de renseignements ou si vous êtes intéressé :
téléphonez-nous au 26-32-66. Nous sommes ravis de vous aider.



Den Dëschtennis Berdorf sicht Meedercher an Jongen fir hier Jugend ze erweideren. Besonnesch fir Préminimes an Minimes dat ass vun 6 bis 10 Jahr.

Dëschdes an Freides ass ëmmer Training vun 17 Auer 30 un an der Sportshal Martbësch zu Berdorf.

Fir weider Informatiounen mell dech beim Poos Pierrot TEL: 691 799019
oder iwwert mail : ppoos@pt.lu

Ob eiser Homepage www.dtberdorf.lu fënns du nach weider Informatiounen iwwert eise Veräin.

Dëschtennis ass en flotten Sport wou ganz vill Bewegung an gutt Reflexer gebraucht ginn.

Dëschtennis kann och bei schlechtem oder kalem Wieder gespillt ginn. Mir hunn eng gutt Jugend an wëllen mat dësem Trend wieder fueren, bei eiser Jugend déi mir bis elo hunn, sënn 2 Spillerinnen déi et bis an den nationalen Kader vun der Federatioun gepackt hunn an och schonns mat an d'Ausland spillen ginn (Frankräich, Éisträich, Schweden) wat onseren gudden Training am Veräin auszeechent.

Mell dech an komm den **4 Mäerz** kucken wou en Schnuppertraining ass
Vun **10:00 bis 12 : 00 Auer.**

Mell dech an komm den **4 Mäerz** kucken wou en Schnuppertraining ass
Vun **10:00 bis 12 : 00 Auer.**

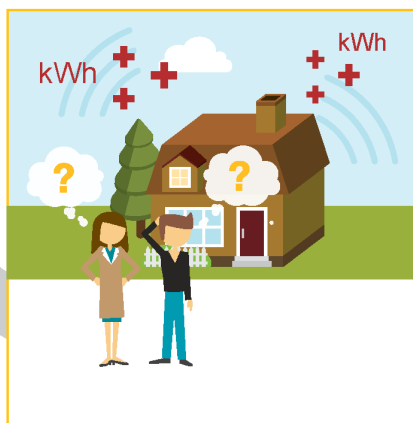




infopoint
myenergy

Energieberatung in Ihrer Nähe

Sie haben Fragen zur Energieeffizienz
oder zum nachhaltigen Bauen?



HOTLINE : 8002 11 90 @ www.myenergy.lu



Termin nur nach Vereinbarung

Sie können auf die persönliche
Auskunft eines Beraters von
myenergy zurückgreifen



Lassen Sie sich
einen Termin geben,
bei Ihnen zu Hause
oder im infopoint in Ihrer
Gemeinde.

Ein Mitarbeiter von myenergy
wird Sie zu Hause oder
im infopoint in Ihrer Nähe
beraten!



infopoint myenergy

Ihr regionales Büro für Energieberatung in Partnerschaft mit Ihrer Gemeinde



Partner für eine nachhaltige
Energiewende

KlimaPakt
meng Gemeng engagéiert sech



Co-funded by
the European Union



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



BUMMELBUS : la mobilité sur demande !

80 000 personnes, résidant dans les 40 communes partenaires au nord du Grand-Duché de Luxembourg, peuvent faire appel au Bummelbus pour leurs déplacements dans la région.

Un service confortable qui leur permet de rejoindre coiffeur, médecin, travail, etc. à partir de leur domicile.

Le Bummelbus, qui est un service du « forum pour l'emploi », s'entend comme un complément au transport public et individuel à prix forfaitaire selon la distance.

- **réservation simple** par téléphone ou email,
- service assuré du **lundi au vendredi** de **6h45 à 21h15** et le **samedi** de **6h45 à 17h15**,
- service **aller/retour** sur de courtes distances,
- **trajets périodiques** possibles.

www.fpe.lu
bummelbus@fpe.lu
Tél. : 26 80 35 80

NOUVEAU !

CONFIRMATION PAR SMS DE L'HEURE D'ARRIVÉE EXACTE.

A partir de juillet 2015 vous pouvez profiter d'un nouveau service qui rendra l'utilisation du Bummelbus encore plus confortable :

- **2 heures avant** l'arrivée prévue de la navette, vous recevrez **par SMS** la confirmation de l'heure.
- En cas de **changement d'heure de plus de 5 minutes**, vous serez avisé par un deuxième SMS qui vous indiquera le **nouvel heure d'arrivée**. Vous pouvez ainsi attendre la navette dans les meilleures conditions possibles.

Profitez de cette nouvelle fonctionnalité en indiquant, lors de votre réservation, le numéro de votre portable sur lequel vous voulez recevoir les informations d'arrivée.

Les informations d'horaires envoyées par SMS seront libellées en langue allemande.



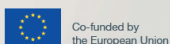
BON A SAVOIR



infopoint
myenergy

infopoint Möllerdall:

**Befort
Bech
Berdorf
Consdorf
Echternach
Fischbach
Heffingen
Fels
Ernztalgemeinde
Mompach
Nommern
Reisdorf
Rosport
Waldbillig**



Heizen Sie richtig und sparen dabei Energie!

- Decken Sie Heizkörper nicht ab, da sich die Wärme sonst nicht im Raum verteilen kann!
- Ersetzen Sie Thermostatventile durch digitale Thermostatventile. Sie können intelligent programmiert werden um bspw. die Raumtemperatur der Uhrzeit nach zu regeln und senken somit Ihre Heizkosten.
- Isolieren sie Ihre Heiz- und Warmwasserleitungen – auch so vermeiden Sie einen unnötigen Wärmeverlust.

Tipp: Setzen Sie die Temperatur an den Heizkörpern oder an der Zentralsteuerung der Heizung herab, bevor Sie das Haus verlassen. Eine Temperaturabsenkung um 1 Grad entspricht rund 6% Energieeinsparung.



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures



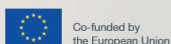
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



infopoint
myenergy

infopoint Möllerdall :

**Beaufort
Bech
Berdorf
Consdorf
Echternach
Fischbach
Heffingen
Larochette
Vallée de l'Ernz
Mompach
Nommern
Reisdorf
Rosport
Waldbillig**



Mieux chauffer tout en économisant de l'énergie !

- Garantisiez un chauffage efficace en dégageant les radiateurs afin que la chaleur puisse se repartir dans la pièce.
- Remplacez les vannes thermostatiques par des vannes digitales, programmées selon vos besoins. Inutile de chauffer lorsque vous n'êtes pas là ou de surchauffer pendant votre sommeil.
- Isolez vos conduites de chauffage et d'eau chaude, vous éviterez ainsi toute perte de chaleur.

Conseil : avant de quitter la maison, baissez la température des radiateurs ou programmez votre chaudière afin de réduire la température des pièces pendant votre absence. Une réduction de température de 1 degré équivaut à environ 6 % d'économie d'énergie.



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Département de l'environnement

Naturpark Kalenner



Der Naturpark-Kalender 2017 ist da und kann, wie gewohnt, gratis in Ihrer Gemeindeverwaltung abgeholt werden. Nur solange der Vorrat reicht! Das Thema des Naturpark-Kalenders 2018 lautet „restaurierte Bausubstanz in den Naturparks“

Teilnahmebedingungen unter: www.naturpark-mellerdall.lu

Le calendrier des parcs naturels 2017 est disponible, comme d'habitude, gratuitement dans votre mairie jusqu'à épuisement de stock ! Le sujet du calendrier des parcs naturel 2018 est le « bâti restauré dans les parcs naturels »

Règlement de participation : www.naturpark-mellerdall.lu

BON A SAVOIR

ADMINISTRATION COMMUNALE DE BERDORF

VADE-MECUM
VERSION 2017

5 rue de Consdorf
L-6551 Berdorf

79 01 87 1

Wéi Dir gemierkt hutt, krut Dir mat der Gemengenzeitung ee kleng Vademecum ausgedeelt. Dës kleng Brochure soll Iech hëllefen op schnellstem Wee déi wichtegst Donnéeën vun deene verschiddenen Services vun der Gemeng an Administratiounen erëm ze fannen.

Avec la "Gemengenzeitung" vous avez reçu un Vade-mecum qui vous aidera de retrouver de manière efficace toutes les coordonnées des différentes administrations et des services de la commune de Berdorf.

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	vendredi
Matin	08:00-12:00	08:00-12:00	08:00-12:00	08:00-12:00	08:00-12:00
Après-midi	14:00-16:00	14:00-16:00	14:00-16:00	14:00-19:00	Fermé

www.berdorf.lu



FOTOWETTBEWERB

AQUATOWER KALENDER 2018

Du bist Hobby Fotograf und möchtest deine Aufnahmen
mit uns teilen?

Schicke uns deine Fotos, mit etwas Glück werden diese im
Aquatower Kalender 2018 veröffentlicht!

THEMA: DER AQUATOWER WÄHREND DEN 4 JAHRESZEITEN



Teilnahme ist kostenlos!

Einsendeschluss: 01.08.2017

Weitere Infos zur Teilnahme: www.aquatower-berdorf.lu oder
per Mail an: aquatower@berdorf.lu

© Laurent Koob

OPRUFF FIR ALL HOBBY FOTOGRAF

Concours Aquatower Kalenner 2018

Den Aquatower huet eng immens flott Architektur, a ronderëm eng aussergewöhnlech Landschaft wou Dir als Hobby Fotograf Är Kreativitéit kennt spille loossen, an deem' s Dir den Aquatower während deene 4 Joreszäiten an Szene setzt oder vläicht schonn hutt. Dann zéckt net a schéckt eis Är beschte Biller.

Wieder Informatiounen fir d 'Participatioun: www.aquatower-berdorf.lu oder iwwert Mail: aquatower@berdorf.lu

Kultur und Freizeithaus «A Weewesch»

Nach dem Ankauf des früheren Touristenhauses gelegen 7, an der Laach in Berdorf durch die Gemeinde im Jahr 2013, wurde in den letzten Jahren über eine neue Verwendung des Gebäudes nachgedacht. Der Gemeinderat entschied die Räumlichkeiten umzubauen und den Vereinen und Privatpersonen für kleinere Veranstaltungen zur Verfügung zu stellen wie zum Beispiel:

- Einmalige oder auch periodisch stattfindende Kurse oder Seminare
- Interne oder öffentliche Versammlungen
- Empfänge
- Private Feiern im kleinen Kreis
- Ausstellungen
- Kleinere Konzerte

Die maximale Anzahl der im Gebäude zugelassenen Personen ist durch die bestehenden Sicherheitsvorschriften auf 49 beschränkt.

An Ort und Stelle befinden sich Tische, Bänke und eine Theke mit den dementsprechenden technischen Installationen. Ein mobiler Beamer und eine Leinwand können angemietet werden. Es werden von Seiten der Gemeinde keine Gläser und kein Tafelservice zur Verfügung gestellt und die Räumlichkeiten verfügen über keine Kochmöglichkeiten.

Für die Reservierung gelten die üblichen Regeln wie bei den anderen gemeindeeigenen Infrastrukturen. Die Höhe der Kauttionen und der Tarife zur Anmietung der Räumlichkeiten kann man auf der Internetseite der Gemeinde www.berdorf.lu einsehen.

Für weitere Fragen wenden sie sich bitte an folgende Kontaktperson der Gemeinde:

Joanne Klemens – Tel. 79 01 87 27 – Email: joanne.klemens@berdorf.lu

Maison culturelle et de loisir «A Weewesch»

Après l'acquisition par la commune en 2013 de l'ancienne maison de tourisme, sise 7, an der Lach, les responsables politiques ont planché pour trouver une nouvelle destination à donner à ce bâtiment. Ainsi le conseil communal a décidé de le réaménager aux fins de location aux associations et personnes privées pour l'organisation de petites manifestations comme p.ex.:

- cours et séminaires uniques ou périodiques
- réunions internes ou publiques
- réceptions
- fêtes privées
- expositions
- concerts

Le nombre maximum de personnes autorisées dans le bâtiment est limité à 49 par respect des normes de sécurité en vigueur.

Le mobilier disponible sur place se compose de tables et de chaises et d'un comptoir équipé des installations techniques de base. Un projecteur et un écran mobile peuvent être loués auprès de la commune. La maison n'est pas équipée de services de table ou de verres et il n'est pas possible d'y cuisiner.

Pour la réservation du bâtiment, il importe de respecter les règles applicables pour toutes les infrastructures publiques de la commune. Les cautions et tarifs fixés pour la location peuvent être consultés sur le site Internet de la commune : www.berdorf.lu .

Pour toute question supplémentaire il suffit de prendre contact avec

Joanne Klemens – Tel. 79 01 87 27 – Email: joanne.klemens@berdorf.lu

Avis



a. Urbanisme / Urbanismus

Modification ponctuelle du PAG

Conformément à l'article 82 de la loi modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public, que Monsieur le Ministre de l'Intérieur, par décision du 17 octobre 2016 réf. 76C/003/2016, vient d'approuver la décision du conseil communal de Berdorf du 9 août 2016 portant approbation définitive du projet de quatre modifications ponctuelles de la partie graphique du Plan d'Aménagement Général de la Commune de Berdorf.

Le texte de la décision est à la disposition du public au service technique de la l'administration communale, où il en peut être pris copie sans déplacement.

Punktueller Änderung des Bebauungsplanes

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass die definitive Genehmigung vom 9. Auguste 2016 des Berdorfer Gemeinderat betreffend vier punktueller Änderungen des graphischen Teiles des Bebauungsplanes der Gemeinde vom Innenministerium am 17. Oktober 2016 Ref. 76C/003/2016 genehmigt wurde.

Die dementsprechenden Dokumente können im technischen Dienst der Gemeinde eingesehen werden.

b. Règlement de police / Polizeireglement

Règlement de police sur l'utilisation et l'exploitation de la maison culturelle et de loisir «A Weewesch» à Berdorf

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 23 novembre 2016 le conseil communal de Berdorf vient d'approuver un règlement de police sur l'utilisation et l'exploitation de la maison culturelle et de loisir «A Weewesch» à Berdorf.

Le texte du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement respectivement peut être consulté sur le site Internet de la commune.

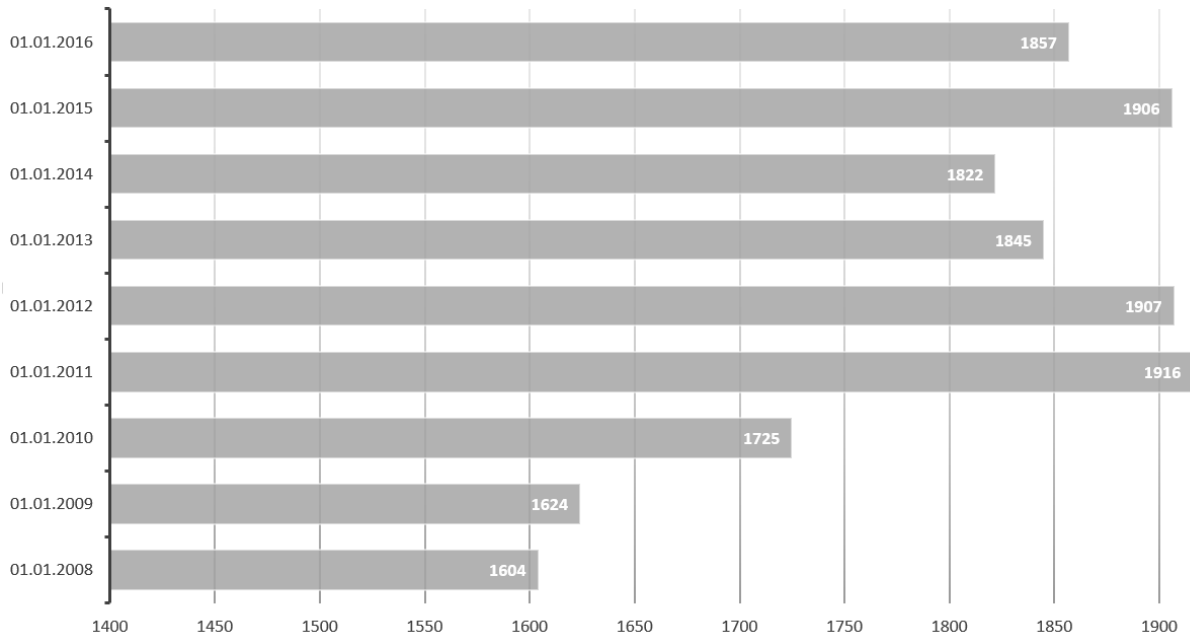
Polizeireglement betreffend die Nutzung des Kultur- und Freizeithauses „A Weewesch“ in Berdorf

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 23. November 2016 ein Polizeireglement betreffend die die Nutzung des Kultur- und Freizeithauses „A Weewesch“ in Berdorf genehmigt hat.

Der dementsprechende Text steht dem Bürge im Gemeindesekretariat zur Verfügung und kann zudem auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.

Die Bevölkerung 2016 in Zahlen / La population 2016 en chiffres

Population



Localité Habitants

Berdorf	1251
Bollendorf-Pont	340
Grundhof (Berdorf)	15
Kalkesbach (Berdorf)	26
Weilerbach	225
Total	1857

Nombre d'habitants au 31/12/2016



BON A SAVOIR

Détails - Mouvements 2016	Femmes	Hommes	Total
Abmeldungen / Départs	147	164	311
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde / Change-	47	48	95
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde / Hors	7	11	18
Anmeldungen / Arrivées	113	139	252
Todesfälle / Décès	4	4	8

Hochzeiten/ Mariages	4
Partnerschaften/Partenariats	2

	Habitants		
	féminin	masculin	Total
Nationalité			
afghane	4	11	15
albanaise	6	6	12
algérienne	1	1	2
allemande	30	31	61
apatride	10	10	20
autrichienne		1	1
belge	16	15	31
bosnienne	2	3	5
britannique	3	5	8
brésilienne	6	1	7
bulgare	1		1
burundaise	1		1
camerounaise		1	1
cap-verdienne	1	1	2
chinoise	5	5	10
croate		2	2
cyprïote		1	1
danoise	1	1	2
dominicaine		1	1
espagnole	9	5	14
finlandaise	1	2	3
française	30	37	67
haïtienne	1		1
hongroise	1		1
irakienne	12	11	23
iranienne	3	4	7
irlandaise	3	2	5
italienne	7	8	15
jordanienne	1		1
kazakhe	1		1
kosovare	13	17	30
lettonne	1		1
libyenne	1		1

Composition de la population

01.01.17

lituanienne	2		2
luxembourgeoise	541	535	1076
macédonienne	2	2	4
marocaine	1	1	2
monténégrine	4	3	7
norvégienne	2	3	5
néerlandaise	15	7	22
néo zélandaise		1	1
paraguayenne	1		1
pays imprécis	1	5	6
polonaise	3	8	11
portugaise	133	134	267
roumaine	3	1	4
sao tomé-et-principe	3	2	5
slovène	1	1	2
suisse		1	1
syrienne	37	35	72
thaïlandaise	1		1
togolaise	3	1	4
ukrainienne	3	4	7
érythréenne	2	2	4
Total	929	928	1857

01/2017

22/01/2017 **Bourse avec Expo de matériel de modélisme**

Lëtzebuerger Gaarde Bunne Frënn
10h00-17h00 Centre Culturel "A Schmadds"

29/01/2017 **Antoniuskirmes**

Chorale Mixte Berdorf / Chorale St. Cécile
Consdorf
Centre Culturel "A Schmadds"

02/2017

05/02/2017 **Cabaret Makadammen**

Fraen a Mammen Berdorf
Centre Culturel "A Schmadds"

12/02/2017 **Kannerfuesbal**

Fraen a Mammen Berdorf
Centre Culturel "A Schmadds"

03/2017

10-12/03/2017 **Theater Berdorfer Rido**
Berdorfer Rido
Centre Culturel "A Schmadds"

ANNULÉE

25/03/2017 **Bayreschen Owend 2017**

Pappen a Männer vun der Gemeng
Bäertref
18h30 Centre Culturel "A Schmadds"

04/2017

07-09/04/17 **Hobby a
Kniwwelerausstellung**

Kulturkommissioun Gemeng Berdorf
Centre Culturel "A Schmadds"

29/04/2017 **Fréijoersconcert**

Harmonie Berdorf asbl
20h00 Centre Culturel "A Schmadds"

Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question.

Fir all zousätzlech Informatioun zéckt net fir de responsablen Veräin ze kontaktéieren



Administration communale de Berdorf
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
T. 79 01 87 1

